



Aviisi

- **ZOMER 2009**
p. 18, 30, 32
- *Het rendier wordt bedreigd* p. 12
- **ONAFHANKELIJKHEIDSFEEST 2009**
p. 23



13 november
PIKKUJOUULU

zie
p.37

ACTUEEL Tentoonstelling:
Calling Home 6

ARTIKELEN Verrassende
opkomst 'Finse school Utrecht'
8, Unieke Finse vakantieweek
in Nederland 10, Het rendier
is nu een bedreigde diersoort
in Finland 12, Problemen in de
Finse winter 16, Jukolan Viesti,

een zomerherinnering 18,
Sint Petersburg, waarom niet?
25, Van onze correspondent:
Nagenieten van de zomer 32
RUBRIEKEN Column:
Zomer 2009 30
VERENIGING Verslag:
Juhannus 2009: Thuis in
Harkstede 39

Activiteiten van de vereniging

Uitnodiging: viering Finse
Onafhankelijkheidsdag 23
Pikkujoulu 37

VERDER

Van het bestuur 3, Kleintjes 7,
Colofon 43, Belangrijke
adressen 43, Agenda 44,
Strip 44, Inschrijfformulier 45



Coming home starts here.

**Only Finnair can bring you
to 15 destinations in Finland.**

Round-trip ticket Amsterdam-Helsinki € 225,-
(round-trip, incl. taxes, subject to availability and changes)

**For reservations contact your travel agency
or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m**
www.finnair.com



*Van het
bestuur*

Beste Aviisi lezer,

Het voelt op dit moment nog als hartje zomer; 's avonds is het warm en iedereen blijft lang buiten, maar de eerste tekenen van de herfst zijn al zichtbaar. De kinderen fietsen weer naar school door de felkleurige herfstbladeren en na negenen is het alweer donker buiten. De meeste mensen zijn terug van va-

kantie en iedereen wil zijn verhalen kwijt bij vrienden en collega's. Een paar Nederlandse kennissen zijn ook voor het eerst naar Finland geweest, en naar dit soort verhalen ben ik altijd het meest benieuwd. Hoe hebben ze het daar gehad? Wat vonden ze van de natuur en van de Finnen zelf?

Helaas was het laatste verhaal niet helemaal positief. Een kennis had een huisje gehuurd in het midden van Finland, vlakbij een skioord, waar alles in de zomer dood-



lomiltan takaisin ja monilla on paljon tarinoita kerrottavanaan ystävilleen ja työka- vereilleen.

Pari hollantilaista tuttavaamme oli käyneet ensimmäistä kertaa Suomessa, ja juuri tämän tyyppisistä kokemuksista olen kaikista uteliain. Millaista heillä oli ollut siellä? Mitä he pitivät luonnosta ja itse suomalaisista? Ikävä kyllä heidän tarinansa ei ollut se kaikista positiivisin. He olivat vuokranneet mökin keskeltä Suomea, laskettelurinteen vierestä, jossa kesällä ei tapahtunut

stil was. Er was geen meer in de buurt, ze hadden last van de muggen en ze hebben amper met Finnen gesproken tijdens hun vakantie. Het oordeel van dit gezin was dat het vooral saai was. Toen ik dit hoorde, had ik aan de ene kant het gevoel dat ik mijn geboorteland moest verdedigen tegen deze uitspraken. Maar aan de andere kant begreep ik ook dat niet iedereen een topvakantie in Finland kan beleven. Het enige waar ik ze wel van kon verzekeren dat het op een andere locatie niet zo saai was geweest en dat er niet het hele jaar door muggen zijn. Gelukkig heeft deze kennis herkansing be-

>

Johtokunnalta Arvoisa Aviisin lukija,

Tällä hetkellä olo on vielä kuin keskikesällä. Iltaisin on lämmintä ja ihmiset viipyvät ulkona myöhään, mutta ensimmäiset syksyn merkit ovat jo nähtävillä. Lapset pyöräilevät taas kouluun värikkäiden syyslehtikaso- jen läpi ja pimeä saapuu jo yhdeksän aikoihin. Suurin osa ihmisistä on palannut

mitään. Järveä ei ollut lähistöllä, he kärsivät hyttysistä ja he vaihtoivat lomansa aikana tuskin sanaakaan suomalais- ten kanssa. Tämän perheen mielipide Suomesta siis oli- kin: tylsää. Kuultuani tämän tarinan halusin ensin puolus- ta synnyinmaatani, mutta toisaalta ymmärsin myös, että eivät kaikki voi kokea Suomessa elämänsä super- lomaa. Ainoa, mistä pystyin vakuuttamaan heidät, oli se, että Suomessa on eläväisem- piäkin lomailupaikkoja ja etteivät hyttyset kiusaa ih- misiä kuin kesäisin. Onneksi tuttavani ovat nyt luvanneet käydä Suomessa uudestaan, mutta seuraavalla kerralla ainoastaan Helsingissä.

>

loofd; volgende keer willen ze dan wel alleen maar naar Helsinki toe.

Zelf ben ik bijna drie weken naar Finland geweest deze zomer en ik had niets te klagen: Er was genoeg zon, weinig muggen en allemaal lieve mensen om me heen. Als u zelf nog uw leuke of minder leuke vakantieverhalen aan meerdere mensen wilt vertellen, kunt u ze naar ons toe opsturen via info@vnf.nu, en kunnen wij ze in één van de komende Aviisi's of op de website publiceren.

Na de vakantieperiode komt het verenigingsleven ook weer op gang. De bestuursleden van de VNF zijn allemaal terug en we gaan onze koppen weer bij elkaar steken

om de rest van het jaar goed af te kunnen sluiten. De activiteiten hebben dit jaar tot nu toe al veel leden bij elkaar gehaald: vappu in de Amsterdamse grachten resulteerde in een volle boot met gezellige samenzang en Juhannus werd zelfs op twee locaties tegelijk gevierd, allebei in een ontspannen, echt Finse Juhannus-sfeer. De eerstkomende activiteit voor de rest van het jaar komt al snel: zie onze aankondiging voor de herfstactiviteit in Ouwehands Dierenpark Rheden. Vorig jaar zagen we vele nieuwe gezichten bij onze herfstactiviteit in Amersfoort, hopelijk is dat dit jaar ook het geval. Verder gaan we in samenwerking met de FDTG de Pikkujoulu organi-

seren in Amsterdam en het Onafhankelijkheidsdagfeest bij Mereveld in Utrecht; zie de aankondigingen voor deze gelegenheden. De plannen voor volgend jaar zijn ook al in volle gang. Met onze jongerenafdeling Kieppis zijn we bezig om de jongere leden te bereiken; één gezamenlijke lunch is er al met succes georganiseerd. In de toekomst zullen er meer Kieppis-activiteiten volgen. Natuurlijk zijn de jongere leden ook welkom bij onze andere activiteiten.

Ik wens iedereen een warme nazomer en een kleurrijke herfst en natuurlijk tot 3 oktober!

Terhi Riuttala

Itse olin tänä kesänä melkein kolme viikkoa Suomessa eikä koko lomassa ollut mitään valittamista: oli tarpeeksi aurinkoa, ei paljoa hyttysiä ja ympärilläni ihania ihmisiä. Jos teillä lukijoilla on mukavia tai vähemmän mukavia lomakertomuksia, niin voitte lähettää niitä osoitteeseen info@vnf.nu, ja voimme julkaista niitä myöhemmin joko Aviisissa tai nettisivuillemme.

Lomakauden jälkeen yhdistyselämäkin herää taas henkiin. Johtokuntamme jäsenet ovat kaikki palanneet takaisin ja pistämme viisaat päämme yhteen, jotta saisimme loppuvuodenkin kunnialla päätökseen. Monet jäsenet

ovat tänä vuonna jo olleet mukana toiminnassamme; vappua Amsterdammassa juhlimme täydessä kanavalai-vassa yhteislaulun kaikuessa ja juhannusta juhlittiin jopa kahdessa eri paikassa, molempia aidoissa, rennoissa juhannustunnelmissa. Loppuvuoden tapahtumista tulossa on pian syksyinen iltapäivä Ouwehandsin eläintarhassa Rheden kaupungissa. Viime vuonna näimme paljon uusia kasvoja Amersfoortissa; toivottavasti näin on myös tänä vuonna.

Lisäksi järjestämme yhteistyössä FDTG:n kanssa Pikkujoulun Amsterdammassa ja Itsenäisyyspäiväjuhlan Mereweldissä Utrechtissä, katso ilmoituksemme näistä

tapahtumista lehdestämme. Tämän lisäksi ensi vuoden tapahtumien suunnittelu on jo täydessä vauhdissa. Nuoris-osastomme Kieppiksen kanssa yritämme tavoittaa ja värvätä nuorempia jäseniämme toimintaan mukaan; yksi lounas ons jo menestyksekkäästi järjestetty. Kieppis-toimintaa on tulevaisuudessa luvassa enemmän. Tietenkin nuoremmat jäsenet ovat tervetulleita myös muihin tapahtumiin.

Toivotan kaikille lämmintä loppukesää ja värikästä syksyä; nähdään 3. lokakuuta!

Terhi Riuttala



DESIGN-WINKEL.NL



Bij Design-winkel.nl kunt u terecht voor de gehele en meest complete Iittala collectie.

Vanachter uw scherm selecteert u eenvoudig de producten die u wenst.

Wij sturen uw bestelling naar het door u gewenste adres en verpakken het feestelijk!

Ook kunt u een persoonlijke boodschap aan een cadeau toevoegen.

WWW.DESIGN-WINKEL.NL
DÉ IITTALA SPECIALIST



Aalto vaas

160 mm en 95 mm helder



van € 159 voor **€ 99,90**



i iittala®

CALLING HOME

4.10.2009 - 1.11.2009

Galerie Quartair, Den Haag

Calling Home is een internationale groepstentoonstelling van vijf kunstenaars. Zij richt zich op de verschillende betekenissen en uitingen van de begrippen 'thuis' en 'afkomst', vooral in situaties waarin gevoelens van bekendheid, veiligheid en continuïteit, die met thuis in verband worden gebracht, worden uitgedaagd of in twijfel worden getrokken. Thuis is niet alleen een plaats, maar kan ook een herinnering of gemoedstoestand zijn.

Thuis en afkomst spelen een belangrijke rol bij het ontstaan van identiteit. De Amerikaanse socioloog Kath Woodward heeft gezegd dat kwesties rondom identiteit pas gaan spelen wanneer de identiteit van de mens in een crisis belandt. Wanneer de continuïteit, duurzaamheid en veiligheid van thuis worden verstoord, bijvoorbeeld door verhuizing, emigratie, verbanning of een persoonlijke tragedie, wordt identiteit een uitdaging. Het werk van de kunstenaars op de tentoonstelling stelt verschillende associaties met het begrip 'thuis' op de proef.

In de video-installatie *Verhaal van Irla* van Raakel Kuukka haalt de tante van de kunstenaar herinneringen op aan de evacuatietocht uit het aan Rusland afgestane Karelië. De ontstaansge-

schiedenis van het werk is persoonlijk, maar tegelijkertijd gemeenschappelijk voor talrijke Finse families.

Ook de kunst van Paavo Halonen is geworteld in zijn eigen afkomst. In concreetste zin vormen de in en om de familiehoeve gevonden materialen de bouwstoffen voor zijn werken. De kern van het werk van Halonen bestaat uit gebruikte, hergebruikte en gevonden materialen. Halonen maakt voor de tentoonstelling een nieuw werk.

Outi Pieski gebruikt in haar collageachtige schilderijen en installaties vaak traditionele Samische symbolen, voorwerpen en materialen, maar geeft hun nieuwe betekenissen. De installatie *Schuilplaats*, die uit bonte dekens is samengesteld, verwijst niet alleen naar traditionele behuizingen in nomadenculturen, maar ook naar het

CALLING HOME

4.10.2009 - 1.11.2009

Galleria Quartair, Den Haag

Calling Home on viiden taiteilijan kansainvälinen ryhmänäyttely. Se keskittyy kodin ja kotoisuuden moni merkityksiin ja ilmaisiin erityisesti tilanteissa, joissa kotiin liitetyt tuntuuden, turvallisuuden ja jatkuvuuden tunteet haastetaan tai kyseenalaistetaan. Koti ei ole vain paikka, vaan se voi olla myös muisto tai mielentila.

Koti ja alkuperä ovat tärkeässä osassa identiteetin rakentumisessa. Amerik-

kalainen sosiologi Kath Woodward on todennut, että identiteetin kysymykset nousevat esiin vasta kun ihmisen identiteetti joutuu kriisiin. Kun kodin jatkuvuus, pysyvyys ja turvallisuus särkyy esimerkiksi siirtolaisuuden, maastamuuton, pakolaisuuden tai henkilökohtaisen tragedian seurauksena, tulee identiteetistä haaste. Näytelyn taiteilijoiden työskentely haastaa erilaisia kotiin liittyviä käsityksiä.

Raakel Kuukan videoinstallaatiossa *Irlan kertomus* taiteilijan täti muistelee evakkomatkaa luovutetusta Karjalasta. Teoksen syntyhistoria on henkilökohdainen, mutta samalla yhteinen lukijalle suomalaisille suvuille.

Myös Paavo Halosen taiteen juuret kietoutuvat hänen omaan taustaansa. Konkreettisimmillaan sukutilalta ja sen pihapiiristä löytyneet materiaalit ovat

hänen teostensa rakennusaineita. Halosen taiteen ytimen muodostavat käytetyt, kierrätetyt ja löydetty materiaalit. Halonen toteuttaa näyttelyyn uuden teoksen.

Outi Pieski käyttää kollaasinomaisissa maalauksissaan ja installaatioissaan usein perinteisiä saamelaisia symboleja, esineitä ja materiaaleja, mutta antaa niille uusia merkityksiä. Värikäistä peitoista kootulla *Pilolopaiikka*-installaatiolla on yhteys paitsi perinteisiin nomadikulttuurien asumuksiin myös turvallisuuden tunteeseen ja lapsuusmuistoihin.

Ranskalaisen Lou Galopan usein humoristiset teokset perustuvat taiteilijan havaintoihin omasta elinympäristöstään. Galopa valokuvaa, piirtää ja kirjoittaa päiväkirjaa kokemastaan. Teokset syntyvät usein tiettyyn tilaan ja ympäristöön löydetystä materiaalis-

gevoel van veiligheid en jeugdherinneringen.

De vaak humoristische werken van de Fransman Lou Galopa zijn gebaseerd op waarnemingen die de kunstenaar in zijn eigen leefomgeving heeft gedaan. Galopa fotografeert, tekent en schrijft in zijn dagboek op wat hij ervaart. De werken ontstaan vaak uit materialen die op een bepaalde plaats zijn gevonden. Galopa bouwt voor de tentoonstelling een nieuwe installatie. De Nederlandse Toos Nijssen heeft

tien jaar lang een omvangrijk videoarchief aangelegd. Daarin vertellen mensen die over de hele wereld, onder andere in België, Italië en India, zijn geïnterviewd over hun gedachten over en ervaringen met thuis en identiteit. Voor de tentoonstelling Calling Home stelt Nijssen een werk samen uit haar archief.

Curator en organisator van de tentoonstelling Calling Home is journalist en criticus Kaisa Heinänen, in samenwerking met het Fins Cultureel

Instituut voor de Benelux. Het in 1992 opgerichte Quartair is een niet-commerciële, door kunstenaars gerunde tentoonstellingsruimte, die zich richt op nieuwe kunst en internationale samenwerkingsprojecten.

.....
Quartair - Contemporary Arts Initiatives, Toussaintkade 55, Den Haag.
Openingstijden: donderdag-zondag, 13.00 - 17.00
www.quartair.nl



ta. Galopa rakentaa näyttelyyn uuden installaation.

Hollantilainen Toos Nijssen on kymmen vuoden aikana kerännyt mittavan videoarkiston. Siinä eri puolilla maailmaa, muun muassa Belgiassa, Italiassa ja Intiassa haastatellut ihmiset kertovat kotiin ja identiteettiin liittyviä ajatuksia ja kokemuksiaan. Nijssen

koostaa Calling Home -näyttelyyn teoksen arkistostaan.

Calling Home -näyttelyn on kuratoinut ja järjestänyt MA, toimittaja-kriitikko Kaisa Heinänen ja se on toteutettu yhdessä Suomen Benelux-instituutin kanssa. Vuonna 1992 perustettu Quartair on epäkaupallinen, taiteilijavetoinen näyttelytila, joka keskittyy

uuteen taiteeseen ja kansainvälisiin yhteistyöprojekteihin.

.....
Quartair - Contemporary Arts Initiatives, Toussaintkade 55, Den Haag
Aukiajojat: torstai-sunnuntai, 13.00 - 17.00
www.quartair.nl

HET AANTAL LEERLINGEN VAN DE “FINSE SCHOOL UTRECHT EN OMGEVING” HEEFT ONS ALLEN VERRAST!

Toen ik in december 2008 begon te informeren naar de belangstelling voor een “Finse school” in de regio Utrecht met behulp van de moeder-kindclub namenlijst, geloofde ik in mijn wildste dromen niet, dat er 28 leerlingen aan de school zouden beginnen. Het idee was, dat als we zes leerlingen bij elkaar zouden krijgen, we zo één groep zouden hebben, en onze activiteiten konden aanvangen. Toen het nieuws verspreid was, vonden we nieuwe families, waarvan één of beide ouders Fins waren en langzamerhand begon onze school te groeien.

Op 28-3-2009 belegden we de oprichtingsvergadering van de school en we gaven de school de naam “Utrechtin alueen suomi-koulu” (Finse school Utrecht en omgeving). We besloten onze activiteiten te starten in de herfst van 2009, in de ruimtes van de Zonnehuisschool in Zeist.

Het aantal leerlingen van onze school is op dit ogenblik 28 en we beginnen met drie groepen: kinderen ouder dan 8 jaar, 5-8 jarigen en 3-5 jarigen. We hebben ook een eigen speelgroep georganiseerd voor de kleinste 0-3 jarigen van de familie,

waar de ouders zelf voor zorgen. Onder schooltijd zullen we een café organiseren, waarvoor iedere moeder op haar beurt gebak maakt of koopt, dat dan bij de koffie verkocht wordt. De winst wordt gebruikt om de activiteiten van de Finse school te ondersteunen. Over de school en de activiteiten daarvan is meer te lezen op onze internetpagina's www.utrechtinsuomikoulu.nl.

We zouden graag nog sponsors en donateurs voor onze school hebben. We hopen dat geïnteresseerden onze activiteiten steunen via onze bankrekening: Finse school Utrecht en

UTRECHTIN ALUEEN SUOMI-KOULUN OPPILASMÄÄRÄ YLLÄTTI MEIDÄT KAIKKI

Kun aloin joulukuussa 2008 kyselimään kiinnostuksesta suomi-koulua kohtaan Utrechtin alueella mamma-muksupiirin nimelistaa apuna käyttäen, en edes villeimissä unisani uskonut, että koulussa tulee aloittamaan 28 oppilasta. Ajatuksena oli, että jos saisimme kuusi oppilasta kokoon, niin meillä olisi yksi ryhmä ja voisimme aloittaa toimintamme. Sanan levitessä, löysimme uusia perheitä, joissa toinen tai molemmat vanhemmat ovat suomalaisia ja pikkuhiljaa koulumme alkoi kasvamaan.

Järjestimme 28.3.2009 koulun perustamiskokouksen ja annoimme koululle nimeksi Utrechtin alueen suomi-koulu (Stichting Finse school Utrecht en omgeving). Päätimme aloittaa toimintamme syksyllä 2009, Zeistissä, Zonnehuisschoolin tiloissa.

Koulumme oppilasmäärä on tällä hetkellä 28 ja meillä on aloittamassa kolme ryhmää: 8+ -vuotiaat, 5-8 -vuotiaat ja 3-5 -vuotiaat. Olemme myös järjestäneet perheen pienimmille 0-3 -vuotiaille oman leikkiryhmän, jota vanhemmat itse valvovat. Kouluaikana meillä tulee toimimaan kahvila, jonne jokainen äiti vuorollaan leipoo tai ostaa leivonnaisia, jotka myydään sitten kahvin kera. Tuotto käytetään suomi-koulun toiminnan tukemiseen. Koulustamme ja sen toiminnasta voi lukea enemmän internetsivuiltamme www.utrechtinsuomikoulu.nl

Toivoisimme koulullemme vielä sponsoreita ja kummijäseniä. Asiasta kiinnostuneita toivomme tukemaan toimintaamme pankkitilillemme: Stichting Finse school Utrecht en omgeving, Tilinumero: ABN Amro 560012721, vähimmäismaksuna 5 euroa.

Koulumme haluaa myös kiittää Groningenin suomi-koulua ja Rotterdamin lauantaikoulua neuvon annosta ja avusta ja Rotterdamin merimies-kirkkoa toiminnan tukemisesta ja yhteistyöstä.

Lopuksi haluaisin vielä toivottaa itseni ja koulun puolesta kaikki vanhemmat ja oppilaat lämpimästi tervetulleeksi toimintaamme. Utrechtin alueen suomi-koulun ensimmäinen koulupäivä on sunnuntaina 6.9.2009 ja se päättyy vohvelikesteihin puistossa. Tervetuloa!

omgeving, rekeningnr.: ABN Amro 560012721,
met een minimum bijdrage van 5 euro.

Onze school wil ook de Finse school in Groningen en de Rotterdamse zaterdagschool bedanken voor het advies en de hulp, en de Finse Zeemanskerk in Rotterdam voor de ondersteuning van de activiteiten en de samenwerking.

Tenslotte zou ik nog namens mijzelf en de school alle ouders en leerlingen van harte welkom willen heten bij onze activiteiten. De eerste schooldag van de Finse school Utrecht en omgeving is op zondag 6-9-2009 en deze wordt besloten met een wafelfeest in het park. Welkom!

Met vriendelijke groeten,
Merja Diggin
voorzitter
Finse school Utrecht en omgeving

Vertaling: Hans Adamse



weekend- workshop groenhout

"nieuwe impulsen voor oude technieken"
van staande boom tot gebruiksproduct:
Het maken van kleine producten van vers hout
met bijl en messen, buiten in het bos
Landgoed Vilsteren, gem. Ommen, Ov.

introductiewerkshops lepels

-weekends: vrijdagavond 1/m zondag

workshop schalen hakken

-vierdaagse workshops

individuele lessen, opdrachten en bedrijfsevents mogelijk

Wij verkopen bijlen, messen en ander gereedschap

telefoon: 06-52044586
info@houtvanbomen.com
www.houtvanbomen.com



KLEINTJES

VERTALINGEN EN TOLKENDIENSTEN SNEL, EFFICIËNT EN VOORDELIG



KÄÄNNÖS- JA TULKKAUSPALVELU NOPEA, TEHOKAS JA EDULLINEN

www.finsetaal.nl
info@finsetaal.nl

OPROEP

"Kom je uit de buurt van Groningen en ben je op zoek naar een typisch Scandinavische sport gecombineerd met Hollandse gezelligheid? Dan is UFC Groningen wat je zoekt! Zowel de dames als heren spelen Floorball in competitieverband op recreatief niveau. Kom gerust een keer langs bij één van onze trainingen! Voor meer info kijk op www.ufcgroningen.nl."

GRATIS ADVERTEREN IN AVIISI?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: aviisi@vnf.nu en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Meer weten? Mail naar Jaques Groenendijk (PR-Aviisi@vnf.nu)

UNIEKE FINSE VAKANTIEWEEK IN NEDERLAND

*“And the Mother
did weep”*

Vijf dagen lang oefenden we de koormuziek van het Stabat Mater, gecomponeerd door de Fin Karl Jenkins en gedirigeerd door Pasi Hyökki in Utrecht.

We waren een toevallig ge-

vormd koor: veel mensen uit Israel, Portugal, Frankrijk, Duitsland, Zwitserland, België, Canada, een Fin en een paar Nederlanders.

's Nachts denderde de muziek door mijn hoofd “Sancta Mater” en ik zag al die aardige gezichten, ik kon haast niet meer slapen.

De mensen uit Israel hadden

het werk van Karl Jenkins daar al uitgevoerd, terwijl het pas twee jaar geleden is geschreven.

Ik verbaasde me daarover, ik dacht dat ze in Israel lichtelijk allergisch waren voor de symbolen van de kruisiging en alles wat daarbij hoort.

“Helemaal niet” zei Dahlia verbaasd. Ze praatte veel met me over de uitzichtloze oorlog, over de dagelijkse angst en onveiligheid, het isolement van een westers land in een Arabische wereld. Ik merkte hoe ze daardoor mijn mening veranderde. Ik vroeg waarom Sharon op die dag naar die heilige plek was gegaan en voor het eerst kon ik dat ook begrijpen, hoewel

AINUTLAATUINEN SUOMALAINEN LOMAVIKKO HOLLANNISSA

*“And the Mother
did weep”*

Viiden päivän ajan saimme harjoitella suomalaisen Karl Jenkinsin säveltämää Stabat Mater-kuoromusiikkia Pasi Hyökin johdolla Utrechtissä. Kuoron kokoonpanoon kuului satunnaisia israelilaisia,

portugalilaisia, ranskalaisia, saksalaisia, sveitsiläisiä, belgialaisia, kanadalaisia, yksi suomalainen ja pari hollantilaista. Nukkumaan mentyäni kuulin ja näin mielessäni kuorolaiset laulamassa “Sancta Mater”, enkä ollut saadun päästä kiinni. Israelilaiset olivat jo aiemmin

esittäneet Karl Jenkinsin musiikkia omassa maassaan, vaikka se oli sävelletty vasta kaksi vuotta sitten.

Olin yllättynyt asiasta, sillä luulin israelilaisten olevan jokseenkin allergisia ristiinnaulitsemiseen liittyville asioille.

”Ei ollenkaan”, sanoi Dahlia yhtä yllättyneenä. Hän kertoi toivottomasta sodasta, päivittäisestä pelosta ja turvattomuudesta, elämästä arabimaiden ympäröimässä länsimaaisessa maassa. Huomasin mielipiteeni muuttuvan. Kysyin miksi Sharon oli käynyt sinä tiettyinä päivinä pyhällä paikalla ja luulin ensimmäistä kertaa ymmärtäväni asian vaikkakin hän itse oli sitä mieltä, ettei hänen

zijzelf vond dat hij dat niet had moeten doen.

Tijdens de repetities huilde ik bij "She did weep" en langzamerhand bedacht ik dat elke moeder huilt en dat je zelf kunt kiezen of je na het verzorgen van je verdriet het achter je laat of dat je het al-

tijd met je mee wilt dragen. Tijdens de uitvoering kon ik het hele stuk meezingen, gelukkig, maar oh jee, we klaptten voor de dirigent. Ik draaide me om en keek nog een keer langs al die aardige gezichten, ik keek weer naar onze piepjonge, sublieme di-

rigent en daar ging ik weer. Dit prachtige gevoel, dit unieke werkstuk van ons allemaal, ook van de solisten en van het Promenade orkest, het was voorbij, voor altijd.

Ik liep naar het publiek, waar ik mijn beste vriendin had zien zitten, ik kuste haar en haar gezicht was nat van de tranen die bleven stromen. Ze riep steeds opnieuw dat ze niet van klassieke muziek hield, maar dat dit anders was, modern. Wat een belevens, met dank aan Pasi Hyökki. We voelden Finland in Nederland

Katri Schweitzer



Karl Jenkins

olisi pitänyt tehdä sitä. Harjoituksissa minua itketti, kun lauloimme "She did weep" ja pikkuhiljaa ajattelin kaikkien äitien itkevän, ja että jokainen voi itse päättää jättääkö surunsa taakseen vai kantaako sitä aina mukanaan. Itse esiintymisen aika-

na osasin kappaleen jo ulkoa. Sen jälkeen, miten me tapuimme mekaan kapellimestarille! Käännyin vielä katsomaan muita kuorolaisia, sitten kapellimestariamme, ja voi ei, taas se alkoi. Tämä mahtava tunne, tämä ainutlaatuinen yhteinen

esiintymisemme, johon kuuluivat solistien lisäksi Promenade-orkesteri, tämä oli nyt lopullisesti ohi. Menin yleisön joukkoon, jossa olin nähnyt parhaan ystävättäreni. Suutelin hänen kyynelistä markiä kasvojaan. Hän toisti toistamistaan, ettei hän pidä klassisesta musiikista, mutta tämä oli hänestä moderni poikkeus. Mikä kokemus, Pasi Hyökille oma ansionsa siitä. Olimme tunteneet Suomen läsnäolon Hollannissa.

Katri Schweitzer
Käännös: Mimma Rätty

HET RENDIER IS NU EEN BEDREIGDE DIERSOORT IN FINLAND

We brengen al jaren de zomer door in de provincie Kainuu, in ons huisje aan het Kianta-meer ten noorden van Ämmänsaari, en het was ons al langer opgevallen, dat we ieder jaar minder rendieren zagen. Vroeger staken er hele kudde de weg over, maar tegenwoordig zie je

nog maar sporadisch een rendier grazen in de berm. Van mijn Finse broer Ilmari Schepel, die hoofd is van de afdeling landbouw en rendierteelt van de gemeente Suomussalmi, hoorden we een verklaring, die ronduit schokkend kan worden genoemd. De rendieren worden namelijk massaal

opgegeten door beren, wolven en lynxen. Sinds Finland in 1995 is toegetreden tot de Europese Unie, zijn de regels met betrekking tot de jacht op roofdieren zodanig aangescherpt, dat hun populaties elk jaar groter worden. Zo is het aantal beren en wolven thans drie maal zo groot als in 1995 en het aantal lynxen is zelfs zeven maal toegenomen. Daar komt nog bij dat de gemeenten Suomussalmi, Hyrynsalmi en Kuusamo grenzen aan Rusland en zich aan de andere kant van de grens het 75000 hectare grote Kalevala-natuurpark bevindt, waar geen rendieren worden gehouden. Het

PORO ON NYT UHANALAINEN ELÄIN SUOMESSA

Jo vuosien ajan olemme viettäneet kesiamme Kainuussa, mökillä Kiantajärven rannalla, Ämmänsaaren pohjoispuolella, ja olemme huomanneet, että poroja näkyy vuosi vuodelta vähemmän. Aiemmin saattoi nähdä porolaumojen ylittävän teitä, mutta nykyisin poroja näkyy harvakseltaan tien laidassa laiduntamassa. Suomalaiselta veljeltäni Ilmari Schepeliltä, joka on

Suomussalmen kunnan maataloussihteeri, kuulin me järkyttävän selvityksen. Karhut, sudet ja ilvekset syövät joukoittain poroja. Siitä lähtien kun Suomi vuonna 1995 liittyi Euroopan Unioniin, on suurpetojen metsästyssääntöjä tiukennettu niin, että petoeläinkannat kasvavat vuosittain. Niinpä karhuja ja susia on nyt kolme kertaa niin paljon kuin 1995 ja ilveksiä jopa

seitsenkertainen määrä. Tämän lisäksi Suomussalmen, Hyrynsalmen ja Kuusamon kunnat ovat aivan Venäjän rajalla, jossa rajan toisella puolella on 75000 hehtaarin kokoinen Kalevala luonnonpuisto, jossa ei ole poroja. Tämän seurauksena pedot tulevat joukoittain Suomen puolelle puolustuskyyvyyttä poroja saalistamaan. Yksistään Suomussalmella on enemmän kuin 100 karhua, mutta suurinta vahinkoa poroille aiheuttavat ilvekset. Karhu syö poroja ainoastaan keväällä. Kun marja-aika koittaa, antavat karhut porojen olla rauhasa. Sudet ja ilvekset saalistavat poroja läpi vuoden. Tämän lisäksi on myös ahma,

gevolg is dat de roofdieren uit dat gebied massaal de grens over komen om zich in Finland tegoed te doen aan de in de vrije natuur rondlopende, weerloze rendieren. Alleen al in de ge-

meente Suomussalmi zitten er dik over de 100 beren, maar de grootste schade aan de rendieren richt de lynx aan. De beer eet alleen rendieren in de lente. Wanneer de bessentijd is aangebro-

ken laten de beren de rendieren met rust. Wolven en lynxen daarentegen jagen het gehele jaar op rendieren. En daarnaast is er ook nog de veelvraat (in het Fins heet die ahma), die alleen in de maanden januari tot april de kans heeft om de rendieren beet te pakken, omdat er dan veel sneeuw ligt, waardoor de rendieren moeilijk kunnen ontsnappen. In de rest van het jaar voedt de veelvraat zich met de kadavers, die de andere roofdieren hebben achtergelaten. Door het steeds groter wordend aantal roofdieren, met name in de drie eerder genoemde gemeenten, ontstaat voor de rendierboeren



joka saa poron kiinni vain silloin kun on paljon lunta, tammikuusta huhtikuuhun, jolloin poro ei pääse kunnolla pakoon. Lopun vuotta ahmat syövät raatoja, joita toiset petoeläimet ovat jättäneet jälkeensä. Yhä suurempien petokantojen vuoksi poronhoitajat ovat joutu-

neet vaikeaan tilanteeseen varsinkin yllä mainituissa kunnissa. Yhtäältä poronhoitajat vaativat korvauksia menetetyistä eläimistä, ja toisaalta heitä kielletään metsästämisestä suurpetoja. Jos jää kiinni salakaadosta, on rangaistus kova. Aseen menetyks, auton menetyks ja

sakko: 9100 euroa sudesta, 15500 euroa karhusta ja 16500 euroa ahmasta. Selvää on että yhä useampi poronhoitaja joutuu miettimään jatkoa. Aiemmin poronhoitajilla oli lupa pitää 7700 poroa Suomussalmen kunnan alueella. Nyt määrä on vähemmän kuin puolet ja joka vuosi yhä vähemmän. Ilmarin tehtävänä on Maa- ja metsätalousministeriön toimesta tutkia ja tunnistaa kaikki Suomussalmen kunnan alueelta löydetty poron raadot. Tunnistaminen tapahtuu poron kaulassa olleen pannan tai sen kantaman lähettimen numeron avulla. Petoeläimet eivät näitä yleensä syö, vaan ne löytyvät yleensä raadon

een onhoudbare situatie. Aan de ene kant eisen de rendiertelers een compensatie voor het verlies van hun dieren, aan de andere kant wordt het hen verboden jacht te maken op de roofdieren. Wanneer een boer toch betrapt wordt op het doden van een roofdier wacht hem een zware straf. Hij moet dan zijn geweer inleveren, zijn auto wordt hem afgenomen en hij krijgt een boete van 9100 Euro voor een gedode wolf, van 15500 Euro voor een beer en van 16500 Euro voor een veelvraat. Het is duidelijk dat steeds meer rendierboeren het langzamerhand voor gezien houden. Vroeger

hadden de rendiertelers in de gemeente Suomussalmi een vergunning voor het houden van 7700 rendieren. Nu is het aantal al minder dan de helft en het worden er ieder jaar minder. Ilmari heeft, in opdracht van het Ministerie van Land- en Bosbouw, de taak om in de uitgestrekte gemeente Suomussalmi de door bosarbeiders en bessenzoekers gevonden kadavers van rendieren te onderzoeken en te identificeren. Dat gebeurt aan de hand van het nummer op de gekleurde halsband of het zendertje dat

de rendieren rond hun hals dragen. Dit wordt door het roofdier uitgespuugd en kan in de buurt van het karkas worden terug gevonden. Alleen bij een positieve identificatie vindt compensatie voor het verlies van het rendier plaats. De eigenaar ontvangt dan een bedrag van de staat van 300 tot 400 Euro, maar dit is volstrekt ontoereikend, omdat de meeste gedode rendieren in de uitgestrekte wouden nooit worden teruggevonden. Ik heb een dag met mijn broer meegelopen, om de met behulp van GPS

läheltä. Ja ainoastaan varman tunnistamisen jälkeen on omistaja oikeutettu korvaukseen. Omistaja saa valtiolta 300-400 euroa, mikä on täysin riittämätön, koska useimmiten tapettuja poroja ei edes löydetä. Eräänä päivänä lähdin veljeni mukaan, katsomaan GPS:n avulla löydettyjä raatoja. (kuvat ovat Ilmarista työssään ja eläinten jäljennöksistä). Jälkien perusteella saa kuvan metsässä käydystä taistelusta, ja siitä mikä eläin on vastuussa taposta. Esimerkiksi sudet käyvät ensiksi poron sisälmysten kimppuun, ja jalat löytyvät usein jonkin matkan päässä ruohosta, koska nuoret sudet raahaavat jalat kauemmaksi



syödäkseen ne rauhassa. Jos metsästyssäännöksiä ei pian muuteta, ei poroja enää ole laisinkaan suuressa osassa Pohjois-Suomea. Susia on nykyisin jo niin paljon, että ne leviävät jo etelään päin ruokaa etsiessään. Jo nyt ovat sudet tappaneet koiria paljon etelämpänä. Tämä suuntaus on huolestuttava ja EU:n pitäisi miettiä asiaa tarkemmin. Tähän men-

nessä ei vielä onneksi ole ihmisuhreja tullut, mutta varsinkin pienten lasten vanhemmat ovat huolissaan maaseudulla.

Sibrand Schepel, Enschede / Suomussalmi, kesä 2009.
Käännös: Päivi Sonninen

gelocaliseerde vindplaatsen te bezoeken (de foto's geven een beeld van Ilmari tijdens zijn werk en de resten van gedode dieren in het veld). Aan de hand van de sporen kan een indruk worden verkregen van de strijd, die er aan vooraf is gegaan en welk dier hiervoor verantwoordelijk is geweest. Zo zijn bijvoorbeeld wolven verzot op de ingewanden van het rendier en bevinden de poten zich vaak op enige afstand van de romp, omdat de jonge wolven deze voor eigen consumptie meeslepen. Wanneer er niets gedaan wordt aan de regelgeving met betrekking tot de jacht, zullen er op korte

termijn in grote delen van Noord Finland geen rendieren meer over zijn. De wolvenpopulatie is inmiddels zo groot geworden dat zij zich steeds verder naar het zuiden verplaatsen op zoek naar voedsel. Nu al zijn er honden gedood door wolven in veel zuidelijker streken. Dit is een zeer zorgelijke ontwikkeling, waarover ook de EU zich zou moeten buigen. Tot nu toe zijn er gelukkig nog geen menselijke slachtoffers gevallen, maar op het Finse platteland zijn vooral ouders van kleine kinderen er niet gerust op dat dit zo zal blijven. Sibrand Schepel, Enschede / Suomussalmi, zomer 2009.



PROBLEMEN IN DE FINSE WINTER

Sedert 1980 brengen we regelmatig een vakantie door in huisje no.7 van Ollilan Lomamajat, Sossonniemi, ongeveer 25 km ten oosten van Kuusamo in het gebied Koillismaa, het Noordoostelijke land genoemd. Nog ten zuiden van de Poolcirkel. Het is een waterrijk gebied met

veel grote en kleinere meren. We zijn daar in verschillende tijden van het jaar geweest. In de winter in de witte verstilde wereld, vind ik het daar eigenlijk het mooist. Deze keer, het was al weer de 17^e keer, kwamen we aan op woensdag 29 juli. Ollila heeft zijn huisjes gebouwd op een groot terrein. De huisjes liggen zo ver uit elkaar dat er geen zicht is op de burenen. Zoals gebruikelijk zat de sleutel in het slot, zodat we de deur meteen konden openen. Een andere deur geeft toegang tot het sauna-gedeelte. Het was 16.30 uur en we begonnen met het uitpakken van de auto. Die dag waren we vertrokken uit Kuopio en

we hadden 445 km gereden. Er is heel wat uit te pakken: weekendtassen, buitenboordmotor, vouwfietsen, levensmiddelen voor de eerste dagen, visnet met toebehoren enzovoort. Nadat alles enigszins geordend opgeborgen was en we een bord soep hadden gegeten, probeerde ik de deur op slot te krijgen. De deuren zijn nu voorzien van een Abloy slot. Er zit een palletje in het slot dat in de stand omhoog of omlaag gezet kan worden. Wat ik ook deed, steeds kon ik de deur moeiteloos openen. Ten einde raad heb ik Ollila gebeld. We hebben een mobiel met een Finse simkaart zodat een lokaal telefoongesprek

TALVISEN SUOMEN ONGELMIA

Vuodesta 1980 lähtien olemme viettäneet lomiamme Koillismaalla, Sossonniemen Ollilan Lomamajojen mökisä nr. 7, josta on n. 25 km matka Kuusamoon. Paikka on vielä Napapiirin eteläpuolella ja se sijaitsee järvialueella. Olemme olleet siellä kaikkina vuodenaikoina. Eniten pidän talven rauhasta. Viime kerralla, joka oli 17. kertamme, saavuimme paikalle keskiviikkona 29. heinäkuuta. Ollila on rakentanut mökkinsä laajalle alueelle, eikä mistään mökistä näy naapurimökkiä. Kuten tavallista, avain oli jätetty lukkoon kun saavuimme mökillemme. Klo 16.30 aloimme purkaa tavaroita

autosta ajettuumme 445 km Kuopiosta. Purkamista riitti laukuista, perämootorista, kokoontaitettavista pyöristä ja elintarvikkeista kalastusvälineisiin. Selvittyämme joten kuten urakasta söimme keittoa. Sen jälkeen yritin saada tuloksetta oven uutta Abloy-lukkoa lukkoon. Lopulta minun oli soitettava -onneksi halvemman suomalaisen sim-kortin avulla Ollila apuun. Marjo Ollila vastasi puhelimeen. Onneksi hän ja hänen puolisonsa puhuvat sujuvaa englantia. Hän saapuikin pian pakettiautollaan apuun. Salaisuus piilikin lukon salvassa. Kun salvan laittaa lukkorungon ulkopuolelle, ovi menee it-

weinig kost. Ik kreeg Marjo Ollila aan de telefoon. Zij en haar echtgenoot spreken gelukkig vloeiend engels. Het probleem met het slot was snel uitgelegd en na korte tijd kwam ze met de Van aanrijden. Het geheim zit in het palletje. Palletje omhoog en de deur valt in het slot, palletje omlaag en de deur is open. De sleutel is alleen nodig om de deur te openen indien de deur met het palletje omhoog is dichtgegaan. Met deze wetenschap hebben we met de deur op slot heerlijk geslapen.

De volgende dag legden we een bezoek af bij de Ollila's. We kennen de familie al

lang. We praten bij over de wederwaardigheden van onze en hun familie. Laten foto's zien van de kleinzoon. Ik verontschuldigd mij nog over het geklungel met het slot. Tuomo, de man van Marjo en nu manager van Ollilan Lomamajat moet lachen. Hij vertelt dat wij niet de enigen waren met problemen met het slot. De afgelopen winter was er een Nederlands stel in een ander huisje. Ze hadden gebruik gemaakt van de sauna en wilden via de veranda terug naar de kamer. Helaas, de deur was, kennelijk met het palletje omhoog, dichtgegaan. De sleutel lag binnen en ook een mobieltje, de

autosleutels en de kleren. Goede raad was duur. De man heeft toen een broekje van haar aangetrokken, het enige kledingstuk dat in de sauna voorhanden was, en een handdoek om zijn schouders geslagen en is op blote voeten door de dikke sneeuw bij -25°C naar het huis van Ollila gerend. We spreken over een afstand van ongeveer één kilometer. Bij het huis aangekomen belde hij aan. De familie Ollila lag al in bed. Marjo is er uit gegaan om de deur te openen. De man sprong letterlijk half onderkoeld naar binnen. In eerste instantie schrok ze behoorlijk van de verschijning. Ze hebben hem gauw met de

sestään lukkoon. Kun se on laitettu sisäpuolelle, se pysy auki. Avainta tarvitaan vain lukossa olevan oven avaamiseen. Asiasta viisastuneena saimme nukkua yöme rauhassa ovi lukossa. Seuraavana päivänä menimme visiitille jo kauan tuntemiemme Olliloitten luo. Vaihdoimme kuulumisia puolin ja toisin, näytimme lapsenlapsemme kuvaa. Pyysin vielä anteeksi lukkojupakkaa. Tuomoa, Marjon aviomiestä ja Ollilan Lomamatkojen johtajaa, nauratti. Hänen mukaansa emme olleet ainoita, joilla on ollut ongelmia lukon kanssa. Viime talvena paikalla oli ollut toinenkin hollantilaispa-



riskunta, joka oli yrittänyt päästä saunasta verannan kautta mökin sisälle. Nähtävästi salpa oli vahingossa mennyt lukon ulkopuolelle ja ovi sen myötä lukkoon. Avaimet, kännykkä, auton avaimet ja vaatteet jäivät lukkojen taakse. Mies oli vetänyt vaimonsa housut jalkaan, pyyhkeen ylävar-talon suojaksi ja juossut paljain jaloin 25 asteen pak-kasessa ja lumessa n. kilo-metrin matkan Olliloitten talolle. Hänen täytyi soittaa ovikelloa, sillä Ollilat olivat jo menneet nukkumaan. Marjo sai melkein shokin avattuaan oven, kun puo-liksi jäätynyt mies hyökkäsi sisään. Mies sai autokyydin

auto naar het huisje gebracht en de deur met de master key geopend. Toen Tuomo de volgende dag langs het pad reed om naar Kuusamo te gaan kon hij de voetsporen van de man in de sneeuw nog duidelijk zien. Het spoor werd ergens gekruist door het spoor van een konijn. Ook het konijn moest geschrokken zijn van de verschijning omdat de sporen plotseling grote sprongen lieten zien.

De moraal van dit verhaal ligt voor de hand. Let goed op de stand van het palletje bij een Abloy slot.

Evert Schut



takaisin ja ovikin avautui vara-avaimella. Seuraavana päivänä, kun Tuomo oli matkalla Kuusamoon, hän näki lumessa vielä selvästi miehen jalanjäljet ja niiden vieressä pupun jäljet. Voi vain kuvitella, miten se oli luikkinut miestä pakoon.

Mitä tästä opimme? Ole huolellinen Abloyn salvan kanssa.

Evert Schut
Käännös: Minna Rätty



JUKOLAN VIESTI, EEN ZOMER- HERINNERING



Jukolan Viesti is een van de grootste jaarlijkse sportevenementen in zomers Finland. Duizenden oriënteringslopers* uit Finland en uit het buitenland komen er op af, zowel toppers als conditielopers. Het is zelfs de grootste oriënteringsestafeteloop in de wereld. Al vanaf 1949 wordt “de estafette van Jukola” gelopen met ploegen die uit zeven mannen bestaan. Naast deze estafette voor mannenploegen wordt er sinds 1978 ook door vrouwenploegen gelopen in de “Venlojen Viesti”. Zo’n ploeg bestond in de beginjaren uit

drie en tegenwoordig uit vier vrouwen. De namen Jukola en Venla komen uit de roman-klassieker De Zeven Broers van de schrijver Aleksis Kivi. In de geest van die roman worden de wedstrijden gehouden in een weekend vóór Juhannus. De vrouwen, “de Venlat”,

starten met hun estafette op zaterdagmiddag om drie uur en de mannen, “de zeven broers van Jukola”, om elf uur op zaterdagavond. De laatsten lopen dus gedurende de hele nacht. Dit jaar werden de wedstrijden georganiseerd in Mikkeli door de Oriënteringsloop vereniging NAVI. Zenuwcentrum van de wedstrijden was de paardenrenbaan van Mikkeli. Er was een recordaantal deelnemers: bij de mannen meer dan 1.500 ploegen en dus meer dan 10.500 lopers en bij de vrouwen meer dan 1.000 ploeg-

MENNEEN KESÄN MUISTELMIA, JUKOLAN VIESTI



Jukolan viesti on yksi suurista vuotuisista urheilutapahtumista Suomen kesässä. Se kokoaa tuhansia suunnistajia* Suomesta ja ulkomailta, huippusuunnistajista kuntoilijoihin, ja se on jopa maailman suurin viestisuunnistuskilpailu. Jukolan viesti 7-miehisine joukkueineen on juostu vuodesta 1949 lähtien. Vuodesta 1978 lähtien on miesten viestin ohella juostu

Venlojen viesti, ensin kolmen ja nykyisin neljän naisen joukkueina. Kuten nimistä voit päätellä on taustana Aleksis Kiven romaani Seitsemän Veljestä, jonka hengessä tapahtuma järjestetään. Tapahtuma on aina viikonloppuna ennen Juhannusta. Venlat lähtevät viestiinsä lauantaina klo 15 ja Jukolan ‘veljekset’ illalla klo 23 ja he juoksevat siis läpi yön.

gen en dus meer dan 4.000 deelnemers. Wanneer je alle aanhangers en toeschouwers meetelt, waren er tienduizenden mensen in het wedstrijdgebied aanwezig.

Dit jaar had ik het voorrecht om na een onderbreking van tientallen jaren weer eens mee te doen. Een jaar geleden begon mijn oudste zoon twee familieploegen samen te stellen. Hij organiseerde in de winter kaartleesoefeningen en in het voorjaar oriënteringslopoefeningen. In de zeventiger en tachtiger jaren, tijdens mijn actieve sportperiode en als jeugdcoach, had ik ook mijn eigen kinderen enthousiast gekregen voor

de oriënteringsport. De laatste jaren was bij allemaal, net als bij mij, de sport wat op de achtergrond geraakt, zo niet vergeten. Maar, wij kregen toch twee ploegen bij elkaar. (Groot)moeder gaf zich meteen op als invaller! en die invaller bleek nodig. En zo deed ik mee met de vrouwen estafette als tweede loper.

Toen wij in Mikkeli aankwamen waren de straten al aardig verstopt. Van alle kanten kwamen de auto's en de bussen. Het terrein van de renbaan bood een ongewone aanblik. Op het grasveld binnen de door vlaggen omgeven renbaan was een dorp

van honderden leger tenten verzeen. Aan de rand van het bos, naast de afgesloten renbaan, die dienst deed als start en finish en waar ook gewisseld werd, stond een lange rij ECO toiletten. Wat verderop in het bos was nog een groot tentenkamp. Op de tribunes langs de renbaan, in de restaurants, bij de veldkeukens en de wasplaatsen, overall wemelde het van de deelnemers, hun familie en toeschouwers. Mededelingen, toespraakjes, verwelkomingen en muziek schalden zonder ophouden uit de luidsprekers. De sfeer was echt die van een groot sportevenement – zonder wanklanken. Onze ploegen en de daarbij

Viestit järjestettiin tänä vuonna Mikkeliissä järjestäjänä Suunnistusseura NAVI. Kilpailukeskus oli Mikkelin raviradalla. Osanottajia oli ennätysmäärä, miesten viestissä yli 1500 joukkuetta eli yli 10.500 suunnistajaa, ja naisten viestissä yli 1000 joukkuetta, siis yli 4000 naista. Kaikki kannustus- ja yleisöjoukot mukaanlukien oli alueella varmasti kymmeniä tuhansia henkiä.

Tänä vuonna minulla oli ilo olla mukana, monien vuosien, jopa vuosikymmenien tauon jälkeen. Vanhin poikani alkoi vuosi sitten koota lähisuvun piiristä joukkueita ja järjesti talvella karttahaarjoituksia ja keväällä suun-



nistusharjoituksia. Omalla aktiivikaudellani ja nuorten valmentajana 70-80-luvulla olin saanut omat lapsenikin innostumaan suunnistusharjastuksesta. Se oli sitemmin heiltä kuten minultakin jäänyt vähemmälle tai unoh-

duksiin. Mutta joukkueet saatiin kasaan. Äiti-mummi ilmoittautui tietenkin heti 'varamieheksi'! jota sitten tarvittiinkin. Ja niin osallistuinkin siis Venlojen viestiin, sen toisella osuudella.

Mikkeliin saavuttaessa olivat tiet jo aikalailla tukossa, autoja ja busseja tuli joka suunnalta. Kilpailukeskus oli hupaisa näky: raviradan keskustan nurmikentälle oli pystytetty telttakylä, satoja armeijan puolijoukkue telttoja, lippurivien reunustama ravirata, joka oli suljettu viestien lähtö- ja vaihto- ja maalialueeksi, radan ulkopuolella metsikön reunalla pitkä eko-käymälöitä, kauempana metsässä joukku-

behorende gezinsleden hadden twee leger tenten gereserveerd, waar wij maar net in pasten, omdat ook alle kleinkinderen ter ondersteuning mee waren gekomen.

De start van de estafette, vooral die van de mannen, 's avonds laat, was indrukwekkend. Degenen die aan de eerste afstand begonnen, stelden zich in nummervolgorde op in rijen van twintig onder de boven hun hoofd opgehangen kaarten. Nadat met een kanon het startschot was gegeven, trokken de deelnemers de kaarten van de over de baan gespannen touwen, holden over de renbaan, bogen daarvan af

en verdwenen in het bos. De eerste en de tweede groep mannen die in de schemering van de zomernacht liepen, deden dat met een klein lampje op hun voorhoofd. Een schitterend gezicht zo'n kudde van 1500 man met blinkerende lichtjes! Natuurlijk trekken duizenden lopers al gauw sporen en paden door het wedstrijdgebied. Dat zou kunnen helpen bij het vinden van de controleposten maar je weet niet naar welke controlepost de andere lopers op weg zijn. Er was een groot aantal controleposten en per onderdeel waren die zodanig verdeeld dat iedere ploeg uiteindelijk alle con-

troleposten had bezocht. Op de wisselplek, in de bocht van de renbaan, pakte de loper die uit het bos kwam de kaart voor de volgende route uit een rek en gaf die als een estafettestokje aan de volgende loper. Vervolgens gaf hij na de finish aan de wedstrijdleiding zijn Emit chipkaartje dat hij gebruikt had om bij de controleposten elektronisch af te stempelen. De wedstrijdjury kon dan op het computerscherm meteen zien of er bij de goede controleposten was afgestempeld. Ook kon de wedstrijdleiding via deze moderne hulpmiddelen het wedstrijdverloop van de verschillende ploegen in het veld volgen. Voor

eiden omat teltha-alueet. Raviradan katsomot, ravintolat, kentäkeittiöt, pesupaikat jne. kuhisivat urheilijoista ja heidän perheistään ja katsojista, ja koko ajan pauhasi kovaäänisistä tilannetiedotuksia, puheita, tervehdyksiä, musiikkia. Ilmassa oli todella suuren urheilujuhlan tuntua – ilman rettelöitä. Meidän joukkueillemme ja perhekunnallemme oli varattu kaksi armeijantelttaa, joihin juuri mahduimme, kun kaikki lapsenlapsetkin olivat kannustusjoukkona mukana.

Viestien lähtö, erityisesti miesten lähtö iltamyöhäisellä, oli vaikuttava näky. Ensimmäiselle osuudelle



lähtijät asettuivat raviradalle numerojärjestyksessä ripustettujen karttojen alle, riveissä 20 rinnakkain. Kanuunalla ammutun lähtölaukauksen jälkeen suunnistajat riuhtaisivat karttansa yläpuoleltaan ja säntäsivät laumana ravirataa kiertäen ja katosivat kaarteissa metsään. Miesten kaksi ensimmäistä osuutta

juostiin kesän valoisin yön hämärimpään aikaan, jolloin jokaisella oli otsalamppu päässään. Hupaisa näky, kun 1500 miehen lauma säntäsi juoksuun lamput välkkyen! Tuhansien juoksijoiden jäljiltä maastoon syntyi tietenkin uusia uria ja polkuja, jotka helpottivat reitinvalintoja. Toisaalta ei koskaan voinut tietää, kuka millekin rastille oli menossa. Rasteja oli valtava määrä, ja osuuksille oli suunniteltu hajonta siten, että kaikki joukkueet jollain osuudella olivat käyneet samat rastivälit. Vaihtopaidalla, raviradan kaarteissa, metsästä tulija antoi teli-neestä oman joukkueensa kartan seuraavalle osuudelle lähtijälle. Sitten hän vei

de televisie werden op een aantal controleposten kleine zendertjes aangebracht zodat het mogelijk was om de routekeuze van de lopers van de topploegen op het televisiescherm te volgen.

Het doel van onze uit drie generaties opgebouwde ploegen was niet op de eerste plaats om zo hard mogelijk te gaan, maar om alle op de kaart gemerkte controleposten te vinden al was het maar gewoon lopend. Dat is ons jammer genoeg niet gelukt. Bij beide ploegen was op één route een keer fout afgestempeld. Daar baalden wij natuurlijk van en vooral degenen die de fout gemaakt

hadden, maar het bedierf ons plezier niet. Het onthaal van een ploeggenoot die terugkwam uit het bos – uitgeput van het hollen over paadjes, het klimmen over rotsen, met krassen op handen en gezicht van het struikgewas, soms nat tot boven de knieën door het waden door een moeras – was altijd even hartelijk, zowel 's middags op het warmst van de dag als in de vroege ochtend. Voor mij was het werkelijk een prachtige ervaring en ik was ook wel trots. In onze ploegen deed mijn dochter mee, mijn schoondochter, mijn beide zonen en mijn oudste kleinzoon die in de zomer 15 was geworden en daardoor

de kortste route mocht lopen in de mannen ploeg. Beide ploegen zijn enthousiast om ook volgend jaar mee te doen met Jukolan Viesti die dan gelopen wordt in het lastige gebied van Kytäjä in de omgeving van Hyvinkää. Ik heb weer beloofd om reserve te zijn. Stiekem hoop ik dat opnieuw op oma een beroep gedaan wordt!!!

Pirkko van Bruggen
vertaling: Carel van Bruggen

**) Oriënteringsloop is een (wedstrijd)sport, waarbij met behulp van kaart en kompas in een zo kort mogelijk tijdsbestek de door de organisatie in het gebied geplaatste controleposten in de juiste volgorde gevonden moeten worden.*

maalin toimitsijoille mukanaan kuljettamansa pienen Emit-lätkän, jolla oli leimannut joka rastilla. Toimitsija pystyi heti tietokoneen monitorista näkemään, olivatko rastien leimaukset oikein. Näillä moderneilla laitteilla pystyivät toimitsijat myös seuraamaan joukkueitten etenemistä maastossa. Televisiointia varten kiinnitettiin jollain rastilla muutamien huippujoukkueitten juoksijoille pienet lähettimet, joilla televisiokuvaan saatiin näkyviin yksittäisten juoksijoiden reitinvalinnat.

Kolmesta sukupolvesta koostuvien joukkueittemme tavoitteena ei ollut ensisijaisesti hurja vauhti vaan löytää

kaikki omaan karttaan merkityt rastit, vaikka kävellen. Tässä tavoitteessa emme valitettavasti ihan onnistuneet, kummallakin joukkueella sattui jollain osuudella väärän rastin leimaus. Se tietenkin harmitti, etenkin asianomaisia, mutta ei todellakaan pilannut iloa. Metsästä palaavan joukkueetoverin – lopenuupuneen, juostuaan polkuja, kavuttuaan kallioita, risukoiden raapimana, rämmittyään joskus reisiään myöten suossa - vastaanotto oli aina yhtä lämmin, niin iltapäivän helteessä kuin aamuyön tunteina. Minulle tämä ei todella hieno kokemus ja ylpeyden aihe, että joukkueissa olivat mukana tyttäreni, miniäni, molemmat

poikani sekä vanhin pojanpoikani, kesällä 15 täytänyt, jolla oli juuri oikeus osallistua miesten viestin lyhimmälle osuudelle. Joukkueillamme on suuri innostus lähteä taas mukaan ensi vuoden Jukolaan, joka juostaan Hyvinkään lähistöllä, Kytäjän vaikeissa maastoissa. Olen taas luvannut olla varamiehenä. Salaa toivon, että mummia taas tarvittaisiin!!!

Pirkko van Bruggen

**) Suunnistus on (kälpä)urheilulaji, jossa kartan ja kompassin avulla pyritään mahdollisimman nopeasti löytämään maastoon järjestäjien viemät rastit karttaan merkityssä järjestyksessä.*

UITNODIGING

voor een feestelijke viering van de **FINSE ONAFHANKELIJKHEIDSDAG**

**Zondag
6 december
2009**

**Boerderij
Mereveld,
Utrecht**



De Finse Onafhankelijkheidsdag, 6 december, valt dit jaar op een zondag. Mede daarom heeft de Vereniging Nederland-Finland in samenwerking met de Finnish Dutch Trade Guild gemeend om dit feest dit jaar op de dag zelf te vieren en dan niet met een avonddiner, maar met een uitgebreid Scandinavisch buffet in de middag.

De locatie is Boerderij Mereveld bij Utrecht. Dit is een zeer sfeervolle gelegenheid te midden van weilanden en bossen. Mereveld is uitstekend bereikbaar met de auto en beschikt over een grote gratis parkeervoorziening. Komt u met het openbaar vervoer? Station Lunetten is nabij en vervolgens is het dan nog een kort ritje met een taxi. Wilt u nabij overnachten, dan is er in de omgeving op korte rijafstand voldoende hotelaccommodatie.

Van 13.00 tot 14.00 uur wordt u verwacht en kunnen we onder het genot van een sprankelend drankje weer oude vrienden spreken en kennismaken met anderen die ook allemaal een passie voor Finland hebben. Vanaf 14.00 uur wordt het buffet geopend, waar u keuzes kunt maken uit een keur van Scandinavische- en Finse gerechten. Er wordt ruimschoots de tijd genomen om hier van te genieten. Tussendoor zullen we feest-

lijke Finse muziek (op CD) spelen en zal er een enkele toespraak gehouden worden om de Finse Onafhankelijkheid te memoreren.

Na een uitgebreid dessertbuffet is er tijd om bij een kopje koffie of thee gezellig met elkaar door te praten. Mocht u willen dansen, dan is daar zeker gelegenheid voor.

Omstreeks 18.00 uur sluiten we het feest af, zodat het niet te laat wordt voor degene die de volgende dag weer moeten werken.

We verwachten dat veel van onze leden zullen komen en hebben daarom getracht een aantrekkelijke prijs voor u te maken. Leden van beide verenigingen betalen € 37,50 p.p. incl. welkomstdrankjes, wijn e.d. aan tafel en koffie/thee. Jeugdleden betalen € 25,- p.p. Niet-leden betalen € 59,- p.p.

Reserveer a.u.b. reeds nu bij het secretariaat van de VNF, Haverkamp 132, te Den Haag (e-mail: info@vnf.nu) dan bent u zeker van een plaats. Uiteraard kunt u ook vrienden of kennissen meenemen.



KUTSU

SUOMEN ITSENÄISYYSPÄIVÄN JUHLAAN 6. JOULUKUUTA 2009

**6.
Joulukuuta
2009**

**Mereveldin
maatila
Utrechtissä**



Suomen itsenäisyyspäivä, 6. joulukuuta osuu tänä vuonna sunnuntaiksi. Tämän takia Alankomaat-Suomi Yhdistys yhteistyössä Suomalais-Hollantilaisen Kaupakillan kanssa on päättänyt viettää juhlaa illallisen sijasta iltapäivällä skandinaavisen seisovan pöydän kera.

Juhlapaikkana on peltojen ja metsien keskellä sijaitseva Mereveldin maatila Utrechtissä. Maatilalla on runsaasti parkkitilaa eikä parkkeeraaminen maksa mitään. Julkisilla liikennevalineillä paikalle paasee Lunetten juna-asemalta, mistä voi ottaa lyhyelle matkalle taksin. Paikan läheisyydessä on mahdollisuuksia hotellimajoituksiin.

Paikalle voi saapua klo 13.00-14.00 välillä ja tervetuloaismaljojen kera voimme tervehtiä vanhoja tuttuja tai tutustua uusiin ihmisiin, joiden kanssa voimme jakaa yhteisen kiinnostuksemme Suomea kohtaan.

Seisova pöytä on valmiina klo 14.00 lähtien. Valikoiduissa on tyyppillisiä skandinaavisia ja suomalaisia ruoka-

lajeja. Ruokailulle on varattu runsaasti aikaa. Taustalla voimme kuunnella suomalaista (cd) musiikkia ja välillä pidetään Suomen itsenäisyyteen liittyviä puheita. Runsaan jälkiruokapöydän ja kahvin kera on mukavaa jatkaa jutustelua. Myös tanssiminen on mahdollista. Noin klo 18.00 päättämme juhlan, niin että seuraavana aamuna ei tule olemaan vaikeaa nousta töihin.

Odotamme suurta osanottajamäärää, minkä takia tarjoamme juhlan huokeaan hintaan. Jäsenhinta on € 37,50 / hlö johon sisältyy tervetuloaisuoma, viini tai muu ruokajuoma, sekä kahvi ja tee. Nuorisojäsenet maksavat € 25 / hlö , ei-jäsenet € 59,00.

Varaukset Alankomaat-Suomi Yhdistyksen sihteeriltä, Haverkamp 132 Den Haag (e-mail: info@vnf.nu). Voitte tietenkin ottaa myös ystäviänne tai tuttavianne mukaan.

Käämös: Minna Rätty



SINT PETERSBURG, WAAROM NIET?

De eerste keer dat we een trip wilde maken naar Sint Petersburg strandde op de visa. Het was nog in de tijd van de koude oorlog en Rusland was verre van gastvrij. Voor Finnen is het normaal gesproken geen probleem, maar ons reisgezelschap bestaat doorgaans uit Finnen, Nederlanders, Zweden en een radeloos verdwaalde Noor. Van zo'n gemixte groep worden Russen nerveus en om te voorkomen dat iedereen zomaar

op straat gaat rondlopen is de makkelijkste manier gewoon de visa weigeren. Zonder reden, dat wel, uitleggen is er niet bij en een Rus vreemd. Na het einde van de koude oorlog, in de tijd dat de betrekkingen tussen het Oostblok en het westen enigszins normaal werden, waagden we een nieuwe poging omdat we toch wel graag die prachtige verzameling kunst in de Hermitage wilden zien. Per slot is het goed te doen met de trein

vanuit Helsinki, in zo'n 6 uur was je in Sint Petersburg. Om een visa te regelen schakel je een specialist in, een bureau die niets anders doet dan mensen in en uit Rusland te regelen. Buiten het feit dat je er flink voor moet betalen moet je ook flink voor verzekerd zijn. Het bleek dat onze reisverzekering die speciaal vermeldde dat hij voor heel Rusland geldig was, dat niet was. Althans dat beweerde het visa bureau. De naam van de verzekering Interpolis was niet bekend, nu vonden ze dat geen probleem want tegen een "kleine" vergoeding zou alles geregeld worden. In het kort kwam het erop neer, je regelt je verzekering

PIETARI, MIKSIPÄ EI?

Ensimmäinen suunnitellamme Pietarin matkasta kariutui viisumiongelmiiin. Silloin oli vielä kylman sodan aika, ja Venäjä oli kaikkea muuta kuin vieraanvarainen. Suomalaisille asia hoitui normaalisti helposti, mutta koska seurueeseemme kuului myös hollantilaisia, ruotsalaisia ja joukkoon eksynyt norjalainen, se sai venäläiset hermostuneiksi. Helpoin tapa estää tätä sekalaista joukkoa lähtemästä omille teilleen oli



evätä viisumit. Tyypilliseen tapaan ilman minkäänlaisia selityksiä. Kylmän sodan päätyttyä päätimme tehdä uuden yrityksen, olimmehan aina halunneet päästä ihailemaan

Eremitaasin taidekalleuksia. Junallahen sinne pääsisi 6 tunnissa Helsingistä. Viisumiasiat annoimme hoideltaviksi siihen erikoistuneelle matkatoimistolle. Paitsi että vaatimuksena on kallis viisumi,

hier, of je gaat niet, simpel en duidelijk.

Navraag leerde dat de verzekering nodig is om de kosten te dekken als je daar het leven laat en ze je moeten opsturen naar je land. Mijn gezin had dus in feite twee verzekeringen nodig, body transport van Rusland naar Finland en Finland naar Nederland. Op de vraag of we konden kiezen uit body-bags of body-kisten kreeg ik geen antwoord, de toon van het gesprek werd best wel ijzig, humor blijkt gevaarlijk op weg naar Rusland.

Driedubbel verzekerd stapten we eindelijk de trein in en gingen op weg. Bij de grens stonden er opeens nors kij-

kende beampten voor ons en collecteerde de paspoorten, na dik een uur doken de beampten weer op voor het uitdelen, ze waren inmiddels van dikke stempels voorzien en de ambtenaren deden er een vervaarlijke blik bij, aanpakken en mond houden a.u.b. was n.v.t.

Bij aankomst in SintPetersburg moesten we nog vervoer regelen naar ons hotel en kwamen met de groep terecht in twee stokoude Lada's die in elk westers land nooit door enige vorm van keuring zouden komen. De prijs was schandalig hoog, zeker gezien de afstand, maar blijkaar is de combinatie toerist/taxi garantie voor enige oplich-

ting, niet alleen in Rusland overigens.

Bij ons hotel werd het niet precies duidelijk waar de ingang was. Het reisbureau was vergeten te melden dat het hotel verbouwd werd. Nu is dat in Sint Petersburg een hele normale gang van zaken want heel Petersburg wordt verbouwd, al vele jaren. We vonden inmiddels via een steegje de ingang en keken elkaar ietwat bevreesd aan, waar komen we in hemelsnaam terecht? Het leek op een decor van een slechte horrorfilm en de geur die er hing paste er prima bij. Een hotelbord wees naar een trap omhoog en met knikkende knieën volgde we de borden.

matkavakuutuksellakin oli omat vaatimuksensa. Yllättäen kävikin ilmi, että matkavakuutuksemme, jonka nimenomaan piti olla voimassa myös Venäjällä, ei suomalaisen matkatoimiston mukaan käynytäkään. Vakuutusyhtiön nimi, Interpolis, ei ollut tunnettu. Ei se kuitenkaan niin kovin suuri ongelma ollut, "pientä" korvausta vastaan asia korjattaisiin. Vaikutti aivan kuin jos emme olisi järjestäneet vakuutusasiaa paikan päällä, meillä ei olisi ollut mitään asiaa Venäjälle. Kysyttyäni asiaa tarkemmin, kävi ilmi, että maahan tarvitaan vakuutus jos kuolemantapauksessa ruumis joudutaan lähettämään kotimaahan. Perheeni tarvitsi siis



kaksi vakuutusta, mahdolliseen ruumiin kuljetukseen Venäjältä Suomeen ja sitten Suomesta Hollantiin. Kysymykseeni tapahtuisiko kuljetus pussissa vai kirstussa, en saanut vastausta. Keskustelu tapahtui vakavissa merkeissä, huumori ei näköjään kuulu Venäjälle matkustamiseen. Kolminkertaisesti vakuutettuina astuimme lopultakin Pietarin junaan. Rajalla meitä

oli vastassa vakavaimmeisiä virkamiehiä, jotka keräsivät matkustajilta passit. Reilun tunnin päästä he palauttivat pahaenteisesti mulkoillen paksuilla leimoilla varustetut passimme.

Pietariin saavuttuamme meidän piti vielä järjestää kuljetus hotelliimme. Löysimme kaksi ikivanhaa Ladaa, joita länsimaissa ei enää millään saisi katsastuksesta läpi ja niinpä pääsimme odottamatoman kalliiseen hintaan perille läheiseen hotelliimme. Nähtävästi turisti-taksi yhdistelmä on täälläkin oiva tapa huijaamisessa.

Hotellissa emme olleet löytää sisäänkäyntiä. Matkatoimistossa oli unohdettu kertoa, että hotellia remontoitiin.

Een grote stalen deur met bel en camera op de derde verdieping zou de ingang moeten wezen. Er omheen een grote bende met afval en puin. Door de deur stonden we opeens in een nette hal, niet groot maar in ieder geval kregen we weer hoop op een fatsoenlijk verblijf. Later bleek dat we de achteringang hadden gebruikt, de voorkant was wel iets beter. De kamers waren klein maar netjes, net zoals het hele hotel. Het restaurant werd ook gerenoveerd zodat het ontbijt werd geserveerd in een keukentje van 2x3 meter inclusief twee zitjes met 8 stoelen. In een hotel met 250 gasten is dat niet zoveel en wordt het pas-

werk. Je was dus koning, of Tsaar, als je zittend kon ontbijten. De gangen tussen de kamers waren net zo breed als een koffer dus het was zaak goed te kijken voordat je een deur open deed om geen slachtoffers te maken. Gezien de vloeken die we af en toe hoorde lukte dat niet altijd. Menig toerist heeft daar schaafwonden opgelopen, dat was tevens het grote voordeel van het hotel, je kreeg niet echt de ruimte om te vallen zodat erge verwondingen gelukkig uitbleven. Het hotelpersoneel was vriendelijk en maakte een hoop goed. Daarbuiten was de sfeer tussen de toerist en bediening toch wel even anders. Bij

restaurants waar Engelstalige menu's waren werden we prima bediend maar in lokale lunchgelegenheden of winkels was de vriendelijkheid ver te zoeken, bijna vijandig zelfs. Zelfs het aanwijzen van een product werd niet begrepen, waarbij het duidelijk onwil was inclusief de blik op het gezicht en het schouderophalen. Dat was jammer en begrepen we niet. Misschien hadden we net de pech de verkeerde plekken bezocht te hebben maar het bleef vreemd in deze stad die miljoenen toeristen verwerkt per jaar.

De contrasten waren groot, in de grote straat Nevski

Lopulta löysimme pieneltä sivukujalta epämääräiseltä näyttävän oven. Katsoimme toisiamme epäuskoisena, koska emme voineet kuvitellaakaan minne olimme saapuneet. Tunnelma oli kuin huonosti tehdyssä kauhuelokuvassa ja paikan haju vain vahvisti tunnelmaa. Hotellin kyltti viittasi kiipeämään rappuja ylös, minkä sitten tutisevin polvin teimmekin. Ovikellolla ja kameralla varustetun suuren metallioven rakennuksen kolmannessa kerroksessa täytyi olla pääovi. Sen ymprillä oli kasoittain jätettä ja roskia. Oven toisella puolella avautui pieni siisti halli, joka antoi toivoa paremmasta. Myhemmin osoitautui, että olimme saapuneet



takaoven kautta, etuovi olisi ollut hieman siistimpi. Huoneet olivat pieniä ja siistejä, samoin kuin hotellin muut tilat. Ravintolaa remontoitiin, joten nautimme aamiaista 2x3 m kokoisessa keittiössä,

jossa oli 2 pöytää ja 8 tuolia. Hotellissa johon mahtuu 250 vierasta, se ei ole paljon. Tuntui kuin olisi kuingas, tai tsaari, jos onnistui saamaan aamiaisella istumapaikan. Hotellihuoneiden käytävät

Prospect waar ons hotel was waren alle grote merken aanwezig en straalden de winkels enorme luxe uit. Op de stoep illegaal geparkeerde grote en verlengde limousines, genegeerd door de politie die nadrukkelijk en met vele aanwezig waren. Zodra er echter een kleinere auto op de stoep werd aangetroffen tot actie overgingen met sleepauto's en bonnenboekjes. Om de honderd meter stond een verkeersregelaar met een fluit in zijn mond en een stopbord steunend op zijn buik die met grote regelmaat zijn bordje omhoog stak en op zijn fluit floot om een slachtoffer uit de verkeerstroom te trekken. Het was opmerkelijk hoe

onderdanig zo'n slachtoffer de tirade en bekeuring onderging. Het deed me denken aan onze hond vroeger, met zijn buik en blik op de grond gericht.

Als je van de toeristenroute afweek en slechts een paar straten verderging zag je de werkelijke staat van de stad, waar in de toeristen centra's veel aan restauratie werd gedaan waren daarbuiten plekken die sterk verwaarloosd waren en die armoede uitstraalde.

Het hoogtepunt was de trip door de stad met o.a. de Hermitage. Wat een collectie, niet te bevatten, zoveel kunst en schoonheid verzamelt op

een plek. Onze gids die met veel kennis vertelde over de kunst en prachtige verhalen had over de bouw en restauratie van het museum. Bij elk schilderij of kunstwerk had ze wel een verhaal en het was indrukwekkend hoeveel ze wist over de kunstenaar in kwestie. Vragen over de herkomst van al dat schoons werden behendig vermeden. Ze vertelde ook dat ze deze baan als gids had om rond te komen want van haar salaris als leraar Engels lukte dat niet. Geschrokken van haar openheid en schichtig om haar heen kijkend voegde ze er direct aan toe dat ze het ook wel leuk en een eer vond. Blijkbaar werd je niet zomaar

olivat matkalaukun levyiset, joten jos aukaisi hotellihuoneen, piti ensin varmistua ettei lyö ovelta ohikulkijaa. Välillä huoneeseen kuuluvasta kiroilusta päätellen se ei aina onnistunut. Onneksi hotellin henkikunta oli ystävällistä. Hotellin ulkopuolella palvelu oli toista maata. Ravintolat, joissa oli englanninkielinen ruokalista, vielä menettelivät, mutta paikallisten joukossa ystävällisyys puuttui, palvelu oli joskus jopa vihamielistä. Jos osoitti jotain tuotetta, ei oltu ymmärtävinään ja haluttomuutta palveluun korostettiin vielä ilmeillä ja olkapäiden kohautuksilla. Se oli harmittavaa, emmekä voineet ymmärtää moista

käyttäytymistä. Ehkä meillä vain oli huono tuuri, mutta kummalliselta se tuntui, olimmehan kaupungissa, jossa vierailee vuosittain miljoonia turisteja. Kontrastit olivat suuret. Nevski Prospekt-kadulla, jossa hotellimmeikin sijaitsi, olivat kaikki suuret merkit esillä luksusuokan näyteikkunoissa. Jalkakäytävälle oli parkkeerattu suuria ja pidenettyjä limusiineja, mihin poliisit eivät kiinnittäneet mitään huomiota. Jos joku pienempi auto teki vastaavaa, se sai heti sakot ja paikalle tilattiin hinausauto. Joka 100 metrin päässä seisoivat liikennepoliisi pilleineen ja stopmerkkeineen. Jatkuvasti hän nosti stop-merkkinsä ilmaan

pysäyttääkseen seuraavan uhrinsa. Oli merkillepantavaa, miten nöyrästi sakot otettiin vastaan. He muistuttivat entistä koiraamme kun sillä oli häntä koipien välissä ja katse alas päin. Jos restauroiduilta turistialueilta poikkesi sivukaduille, näki kaupungin todellisen, laiminlyödyn ja köyhän tilanteen. Parasta matkassa oli kaupunkikiertoajelu, mihin kuului mm. Eremitaasissa käynti. Valtava kokoelma, niin paljon taidetta koottuna yhteen paikkaan! Oppaamme kertoi asiantuntevasti taiteesta ja museon rakentamisesta, sekä restauroinnista. Joka taide-teoksen kohdalla hänellä oli vaikuttavaa taustatietoa

gids in Rusland. Ik had bij haar het idee dat ze dacht dat er een camera meekeek wat ze aan het doen was, misschien was dat wel zo. In ieder geval was ze heel grondig om te kijken wie er in de groep stond en of er geen vreemden bij stonden als ze ging vertellen.



Het werd tijd om te gaan en ze vertelde dat het jammer was dat we maar een middag hadden want een persoon had wel twee jaar nodig om het hele museum te bekijken. Ze had de route echter heel slim gepland en met de nodige vaart en sluiproutes hebben we veel grote kunstwerken gezien. Die middag stapten we vol indrukken de trein weer in. Op de terugweg zagen we hoe de omgeving van het spoor mee veranderde richting het welvarende westen. Als ik terugkijk bedenk ik dat je als toerist niet direct het idee krijgt dat je welkom bent. Een taxichauffeur ontدoodie enigszins toen hij hoorde dat we uit het land van de

voetbaltrainers Advocaat (op dat moment trainer van de plaatselijke club) en Hiddink (trainer Russisch elftal) kwamen, maar buiten dat was het vooral koel en onbegrepen zijn. Als toerist wordt je getolereerd en dat is dat. Buiten het contact met de gids is het moeilijk om met een Rus te praten, mede door de taal maar ook de schijnbare onwil te communiceren met een toerist. Het lijkt ze niet te interesseren, uiteraard is dit slechts een indruk van een groep toeristen in een grote stad. Maar ik heb toch sterk de indruk dat het nog even kan duren voordat de kou uit het ijzeren gordijn is.

Willem Mulder

kerrottavanaan itse teoksesta sekä sen tekijästä. Kysymykset siitä, miten teokset olivat päätyneet tänne, hän sivuutti nopeasti. Hän kertoi toimivansa oppaana, koska työ englanninopettajana ei riittä toimeentulemiseen. Säikähätäneenä omasta avoimuudesta hän lisäsi pälyillen ympärilleen nopeasi myös pitävänsä tästä työstä, ja että oli kunnia saada tehdä sitä. Nähtävästi Venäjällä ei pääse noin vain oppaaksi. Minulla oli tunne aivan kuin kamera saattaisi seurata häntä, ehkä se olikin niin. Joka tapauksessa hän tarkasti ryhmän aina huolella ja piti huolta siitä, ettei ketään ulkopuolisia liittynyt ryhmäämme. Oli aika lähteä ja opas har-

mitteli, että meillä oli vain yksi iltapäivä aikaa katsella kalleuksia, koska jos museon kävisi läpikotoisin läpi, siihen menisi parikin vuotta. Hän oli valinnut meille reitin siten, että näimme häthätää museon kaikkein tärkeimmät taideteokset. Iltapäivällä aloitimme monia kokemuksia rikkaampina paluumatkan. Matkalla saimme seurata näkymien muuttuvan pikkuhiljaa yhä länsimaa-laisemmaksi. Jalkeenpäin mietin, että turistina minulla siellä ei ollut ollut tunnetta, että olisin ollut tervetullut maahan. Eräs taksinkuljettaja suli hieman kuultuaan että olimme tulleet Advokaatin (silloin hän oli paikallisen klubin valmentaja) ja Hiddi-

kin (Venäjän maajoukkueen valmentaja) kotimaasta, mutta muuten kontaktit olivat kylmiä, emmekä saaneet minkäänlaista ymmärrystä osaksemme. Turistien olemassaolo hyväksytään, eikä sitten sen enempää. Tulkin lisäksi oli vaikeaa saada kontakteja kielen, ja sen takia, ettei ihmisiä kertakaikkiaan kiinnosta kommunikoida turistien kanssa. Tietenkin tämä on vain pienen turistiryhmän mielipide oltuaan hetken suuressa kaupungissa. Mutta uskon, että tulee kestämään kauan, ennenkuin rautaesiripun kylmyys on lämmennyt.

Willem Mulder
Käännös: Minna Rätty

ZOMER 2009

Velen van u zijn ook dit jaar weer in Finland geweest. Sommigen schrijven over hun belevenissen in dit na de vakantie verschijnende nummer. Inmiddels zit u al weer geruime tijd thuis, op kantoor, in de file en in de regen te wachten op het overdrijven van de kredietcrisis. Het is niet anders. Om u toch weer een beetje in de sfeer te brengen van die heerlijke, onbezorgde tijd in dat mooie land,

schrijf ik hieronder wat steekwoorden op. Misschien stimuleren die uw herinnering en prikkelen zij de heren op een aangename manier. En dat is ook wel eens lekker.

Mijn woord- en begrippenvolgorde kunt u natuurlijk wijzigen in uw eigen volgorde, u kunt ook andere woorden en begrippen inbrengen en er een interac-

tieve column van maken. U ziet maar. Ontspan, ook al is het maar even.

Een haas op een landweg,
een eekhoorn in een boom,
een kikker op het pad,
een kwikstaart op de steiger,
ganzen in de wei en op het water,

bosbessen,
frambozen,

KESÄ 2009

Monet teistä ovat taas olleet lomalla Suomessa. Jotkut kirjoittavat kokemuksistaan tässä lomien jälkeen ilmeistyvässä Aviisissa. Nyt ollaan jo aikoja kotona, konttorissa, ruuhkassa ja sateessa odottamassa talouskriisin haihtumista. Eihän voi muutaakaan. Viedäkseen kuitenkin hetkeksi teidät sen ihanan, huolettoman ajan tunnelmaan, siellä kauniissa maassa, kirjoitan tähän joukon iskulauseita ja sanoja. Ehkä ne virkistävät muistianne ja ärsyttävät aivojanne miellyt-



tävällä tavalla. Ja sehän on silloin tällöin ihan mukavaa. Minun sanojeni järjestystä voitte tietenkin muutella omaan järjestykseenne, voitte myös lisätä muita sanoja ja käsitteitä, ja siten tehdä tästä interaktiivinen kolumni. Ihan mielenne mukaan. Rentoutukaa, vaikka vain hetkeksi.

Jänis maantiellä,
orava puussa,
sammakko polulla,
västäräkki laiturilla,
hanhia niityillä ja vedessä,

mustikoita,
vadelmia,
mansikkamaitoa,
silliä ja uusia perunoita,
makkaroita,

aardbeien met melk en suiker,
 ingelegde haring,
 nieuwe aardappelen,
 worstjes,
 geschroeid vlees,
 zoete broodjes,
 de zoetste aardbeien,
 weer aardbeien,
 de laatste aardappel, het laatste stukje taart,
 alles moet op,

het gesis van water op hete stenen,
 het geklik van een rolslot,
 verstrikt in een vliegengordijn,
 een poepdoos met uitzicht,
 in de sauna, weer in de sauna,
 nog eens in de sauna,
 een schommelende steiger,

zwemmen voor het ontbijt,
 zwemmen voor het slapen gaan,
 plons,

de koning en de koningin
 van de tango,
 zoemende muggen,
 zoemende wespen,
 zoemende hommels,
 zoemende paardenvliegen,
 onverstaanbaar dialect,
 het lied van de motorzaag,

een vliegenmepper,
 houtblokken,
 het geruis van de wind door de toppen van de bomen
 het weerbericht op tv, het weerbericht op de radio,
 het weerbericht in de krant,
 weer een weerbericht,

een middagdutje,
 weer zo'n rot mug,

overdrijvende wolkenvelden,
 onweer,
 telefoontjes met thuis
 jengelende kinderen,
 muggenbeten,
 harde bedden, te zachte bedden,
 tegen elkaar geschoven bedden,
 in de rij voor de boot,
 in de rij voor het lopende buffet,
 in de file op de autobaan,
 heerlijk, eindelijk weer in je eigen bed.

Carel van Bruggen

grillattua lihaa,
 pullaa,
 kaikkein makeimmat mansikat,
 lisää mansikoita,
 viimeinen peruna, viimeinen kakunpala,
 kaikki pitää saada loppuun,

veden sihinä kuumilla kivillä,
 rullalukon liksahdus,
 sotkeentuneena kärpäshoon,
 puusee näköalalla,
 saunassa, taas saunassa, vielä kerran saunassa,
 keinuva laitur,
 aamu-uinti,
 iltauinti,
 loiskis,

tangokuningas ja -kuningatar,
 tiriseviä hyttysiä,
 surisevia ampieisia,
 pöriseviä kimalaisia,
 surisevia paarmoja,
 käsittämätöntä murretta,
 moottorisahan laulu,

kärpäslätkä,
 polttopuita,
 tuulen suhina puitten latvoissa,
 säätiedotus telkkarissa, säätiedotus radiossa,
 säätiedotus sanomalehdessä,
 taas säätiedotus,
 päiväunet,
 taas yksi kiusallinen itikka,

leijailevat pilvenhattarat,
 ukkonen,
 puheluita kotirintamalle,
 kiukuttelevia lapsia,
 itikanpuremia,
 kovia sänkyjä, liian pehmeitä sänkyjä,
 vierekkäin työnnettyjä sänkyjä,
 jonossa laivalle,
 jonossa seisovaan pöytään,
 moottoritie,
 ihanaa, viimeinkin taas omassa sängyssä.

Carel van Bruggen
 (käännös Pirkko van Bruggen)

NAGENIETEN
VAN DE ZOMER
MUKAVIA
KESÄMUISTOJA



Dag Marja,

Alhoewel wij allebei niet meer werken, hebben we toch op onze eigen manier vakantie gevierd.

Hans en ik zijn dit jaar niet naar Finland, maar wel 3 weken naar Frankrijk geweest. Dus over een Finlandse vakantie kunnen wij niets vertellen. Wij hebben wel een heerlijke tijd aan de Normandische westkust gehad met veel mooi weer. Hopelijk komen wij volgend najaar weer naar Finland en kunnen we elkaar weer ontmoeten!

Jij bent in Finland gebleven. Misschien heb je antwoorden op mijn vragen.

Inderdaad heb ik deze zomer bij elkaar drie maanden in meerdere stukken "vakantie" gevierd, ook al ben ik met

pensioen. De hele vakantie was in onze eigen "mökki". Dit jaar is de situatie voor ons uitzonderlijk, omdat mijn man

Hei, Marja!

Vaikka emme olekaan enää mukana työelämässä, vietimme silti "lomaa". Hans ja minä emme olleet tänä vuonna Suomessa, vaan Ranskassa Normandian länsirannikolla, missä sää oli enimmäkseen suotuista.

Mutta toivottavasti tapaamme taas ensi vuonna Suomessa!

Koska sinä vietit lomasi Suomessa, toivoisin, että voisit vastata seuraaviin kysymyksiini.

Totta on, että vietin "lomaa" yhteensä kolme kuukautta useammassa jaksossa tänä kesänä, vaikka olenkin eläkkeellä. Koko loma meni omalla mökillä. Meillä

oli erikoistilanne tänä vuonna, koska mieheni Simo on jäämässä maraskuun alussa eläkkeelle. Hänen oli pidettävä kaikki lomansa pois ennen eläkkeelle jääntiä.

Simo begin november met pensioen gaat. Hij moest al zijn vakantie opnemen, voor dat hij met pensioen ging.

Veel Finnen hebben een mökki, waar ze in hun vrije tijd heen gaan. Dus ook in hun vakantie. Blijven de meeste Finnen in hun eigen land of gaan ze ook vaak naar het buitenland?

Meestal brengen de Finnen hun zomervakantie door in een "mökki", hetzij die van zichzelf, of van hun ouders, of in een huur-"mökki", maar in ieder geval op het land. In de herfst en de winter - als het donker en koud is - reizen velen naar de warmte aan de zonnige stranden.

En wat zijn dan de meest favoriete landen?

Bij de liefhebbers van warmte zijn de Canarische eilanden, de Griekse eilanden, Turkije en Thailand populair. Ook is er bij veel Finnen belangstelling voor een stedenvakantie in Europa. Ik denk, dat Rome, Parijs, Londen, Amsterdam en Berlijn tegenwoordig zeer populaire bestemmingen zijn. Natuurlijk is een binnenlandse reis, zoals een trektocht in de "ruska"-tijd en skiën in de winter in Lapland voor velen een alternatief.

Lijkt Nederland je een leuk land om op vakantie te gaan?

Amsterdam is zeker een populaire bestemming. Ik heb menige Fin horen opgeven over de stad; ikzelf heb 'm jaren geleden bezocht. De tulpen komen bij menigeen als eerste in gedachten, hoewel er ook veel andere bezienswaardigheden in Holland zijn. Zelf vind ik de Amsterdamse kunstmusea en de vele smalle grachten met hun bruggen de moeite waard.

Wat doe je zoal in je vakantie behalve een sauna nemen en varen en zwemmen? Of is dat al voldoende?

Uit ervaring kan ik zeggen, dat er altijd zonder ophouden diverse "projecten"

Monet suomalaiset viettävät vapaa-aikaansa ja lomiaan mökillä. Viettävätkö useimmat suomalaiset lomiaan kotimaassa vai käyvätkö he myös ulkomailla?

Useimmat suomalaiset viettävät kesälomansa mökillä joko omalla tai vanhempiensa mökillä tai vuokramökillä, mutta joka tapauksessa maaseudulla. Syksyllä ja talvella - pimeään ja kylmään aikaan - monet matkaavat aurinkorannoille lämpöön.

Mitä lomakohteet ovat suomalaisten suosiossa?

Lämpöä rakastavat suosivat Kanariansaaria, Kreikan saaria, Turkkia ja Thaimaata. Osa suomalaisista harrastaa kaupunkilomia eri puolilla

Eurooppaa. Luulen, että Rooma, Pariisi, Lontoo, Amsterdam ja Berliini ovat hyvin suosittuja kaupunkikohteita nykyään.

Tietysti kotimaan matkailu kuten patikointi ruska-aikaan ja hiihtäminen talvisaikaan. Lapissa on vaihtoehto monelle.

Olisitko valmis viettämään lomasi Hollannissa?

Amsterdam on tosi suosittu käyntikohde. Olen kuullut monen suomalaisen keuhvan kaupunkia, itsekin olen siellä vieraillut vuosia sitten. Tulppaanit tulevat monelle ensimmäisenä mieleen, vaikka muutakin nähtävää Hollannissa on paljon. Itse pidän Amsterdamin taidemuseoista

ja monista kapeista kanaaleista siltoineen.

Mitä muuta mökkilomalla tehdään saunassa käynnin, uimisen ja veneilyn lisäksi?

Kokemuksesta voin kertoa, että erilaisia "projekteja" löytyy ainakin omalta mökiltä jatkuvasti. Jotain uutta rakennetaan tai korjataan joka kesä. Kaikkiaan eivät tietenkään pidä jatkuvasta askartelusta ja puuhastelusta, vaan mieluummin ottavat aurinkoa uimisen ja saunomisen ohella. Syksyisin marjastamme ja sienestämme eli täytämme pakastinta talvea varten. Metsässä liikkuminen rauhoittaa mieltä kummasti. Lepo on mielestäni tärkein asia lomalla, on se sitten puu-

VAN ONZE CORRESPONDENT

te vinden zijn bij de eigen "mökki". Iedere zomer is er wel iets nieuws te bouwen of te repareren. Natuurlijk houdt niet iedereen ervan om steeds te hobbyen en bezig te zijn, maar liggen ze - behalve zwemmen of de sauna - liever in de zon. In de herfst plukken we bessen en paddestoelen of vullen de vriezer voor de winter. Al wandelend in het bos komt de geest verrassend tot rust. Rust is volgens mij 't belangrijkste in de vakantie, hetzij in het bezig zijn, of echt rusten met de ogen dicht.

Je moet waarschijnlijk ook tijd besteden aan het onderhoud van de mökki.

Is dat niet belastend?

Soms levert het onderhoud echt stress op, vooral als je iets in korte tijd klaar wilt krijgen. Aan de andere kant geeft het ook voldoening, als je het resultaat van je werk ziet.

Vind je het niet saai om telkens naar dezelfde plek te gaan? Of ben je er juist altijd heel graag?

Het voelt plezierig, als je naar je eigen plek kunt gaan en weten, wat je te wachten staat. Als je de "mökki" de vorige keer in slechte staat hebt achtergelaten, dan is ie in diezelfde staat als je terugkomt! En je kunt niemand anders de schuld geven.

Komen je kinderen en kleinkinderen ook in je vakantie en is dat leuk?

Onze dochter brengt met haar gezin best veel tijd door in onze "mökki", hetzij samen met ons, hetzij alleen met haar eigen gezin. Toen we vroeger onze "mökki" gingen bouwen, was onze dochter nog maar een baby. Zij voelt zich dus sterk verbonden met de "mökki". Onze kleinkinderen (meisjes van 5 en 1 jaar) zijn echt dol op de "mökki" en het strand. Het is natuurlijk drukker met hun dan wanneer mijn man en ik samen zijn, maar aan de andere kant voel je je rijk, als je ziet hoe de kleine meisjes zandtaartjes bakken



hastelua tai todella lepäämistä silmät ummessa.

Mökin kunnossapitäminen vaatii työtä. Onko se stressaavaa?

Joskus kunnossapito on todel-

la stressaavaa, varsinkin jos pitää saada pienessä ajassa joku valmiiksi. Toisaalta se on myös palkitsevaa, kun näkee työnsä tuloksen.

Eikö tunnu tylsältä mennä

aina samaan paikkaan lomalle? Vai tuntuuko se päinvastoin mukavalta?

Tuntuu mukavalta, kun saa mennä omille sijoilleen ja tietää, mitä on odotettavissa. Jos jätti mökkinsä edellisen kerran huonolle siistimiselle, se on siinä kunnossa kun taas menee! Ei voi muita syyttää.

Viettävätkö lapsenne ja lapsenlapsenne lomiaan luonanne ja miten se sujuu?

Tyttäremme perheineen viettää aika paljon aikaansa mökillämme joko meidän kanssamme tai vain oman perheensä kesken. Kun aikoinaan aloimme rakentaa mökkiä, tyttäremme oli vasta vauva. Hänellä on siis vahva tunneside mökkiin. Lapsenlapsemme (5-vuotinen ja

en zwemmen. Je voelt, dat het leven niet ophoudt, maar doorgaat.

Onze zoon heeft nog geen gezin en vooralsnog lijkt hij steeds minder tijd te hebben om in de "mökki" te verblijven. Misschien verandert dat ook tegen de tijd, dat hij zijn studie heeft voltooid.

Kun je je een leven voorstellen zonder je mökki? Wat zou je dan willen doen in je vakantie?

Het is wel een beetje moeilijk om je een leven zonder "mökki" voor te stellen, als je al 30 jaar aan je "mökki" hebt gewijd. Eerst hebben we mijn vroegere ouderlijk huis afgebroken, de oude balken 20 km versleept en ons een "mökki" gebouwd op

de nieuwe plek. Het kostte inspanning en zweet, maar de onderneming was de moeite waard.

Als de "mökki" er niet was, zouden we misschien reizen. Ik denk dat we een stedenvakantie wel leuk zouden vinden; soms zouden we naar Madeira gaan.

Was dit jaar het weer goed en kijk je met plezier terug op deze zomermaanden?

We waren tevreden over het weer in onze vakantie deze zomer, toen we eenmaal de koude junimaand voorbij waren. Het was mooi weer en warm, maar op z'n tijd kregen we ook regen. Het was zonder meer beter weer dan de vorige zomer.

Ik was zeker tevreden over mijn vakantie. Ik ontmoette verwanten en vrienden, die bij ons op bezoek kwamen. Soms was het zelfs best druk in onze "mökki", maar alles kwam goed. Ik heb veel boeken gelezen, gefietst, ben een paar keer naar het zomertheater geweest. Ik heb paddestoelen en bessen geplukt. De vakantie was vol leven!

Marja, alvast bedankt voor je antwoorden!

Anneke Luiken
(vertaling antwoorden: Hans Adamse)

1-vuotinen tyttö) ovat todella innoissaan mökistä ja hiekkarannasta. Onhan se tietysti rankempaa heidän kanssaan kuin jos olemme mieheni kanssa kahdestaan, mutta toisaalta on tosi antoisaa seurata pienten tyttöjen hiekkakukkujen tekoa ja uintia. Tuntuu, ettei elämä ole pysähtynyt, vaan jatkuu. Poikamme ei ole vielä perheellinen ja häneltä tuntuu liikenevän aikaa vähemmän mökkeilyyn toistaiseksi. Ehkä sekin muuttuu ajan myötä, kun hän saa opiskelunsa loppuun.

Voisitko kuvitella elämääsi ilman kesämökkiä? Mitä tekisit lomillasi jos et menisi

mökille?

Vähän vaikea on kuvitella elämää ilman mökkiä, kun tätä mökkeilyä on harrastanut 30 vuotta. Ensin purimme vanhan kotitaloni, siirsimme vanhat hirret 20 km ja rakensimme meille mökiksi uuteen paikkaan. Työtä ja hikeä se on vaatinut, mutta urakka on kannattanut tehdä.

Jos mökkiä ei olisi, ehkä matkustelisimme. Luultavasti suosisimme kaupunkilomia, joskus kävisimme Madeiralla.

Olitko tyytyväinen lomasäähän tänä vuonna? Entä olitko tyytyväinen lomaasi?

Olimme tyytyväisiä lomasäähän tänä kesänä, kunhan olimme ohittaneet kylmän

kesäkuun. Oli poutaa ja tosi lämmintäkin, mutta aika ajoitin saimme myös sadetta. Oli ehdottomasti parempi sää kuin edellisellä kesänä.

Olin todella tyytyväinen lomaani. Tapasin sukulaisia ja ystäviä, jotka vierailivat luonamme. Aika ajoittain mökillämme oli jopa tungosta, mutta kaikesta selvitettiin. Luin monta kirjaa, pyöräilin, kävin kesäteatterissa parikin kertaa. Sienestin ja marjastin. Loma oli täynnä elämää!

(kysymyksien käännös:
Minna Rätty)

PIKKUJOULU OF KLEINE KERSTMIS

**Vrijdag
13 november
18-21 u.**

**littala Store,
Amsterdam**



Pikkujoulu betekent Kleine Kerstmis en is elk jaar een belangrijk fenomeen in het sociale leven van de Finnen. Beginnend in oktober zijn er vele Kleine Kerstmis vieringen op allerlei verschillende wijzen. Dit jaar zal de Vereniging Nederland-Finland samen met de Finnish Dutch Trade Guild een Pikkujoulu bijeenkomst organiseren. Daarnaast worden er ook leden van de Swedish Chamber of Commerce en de Danish Dutch Business Club uitgenodigd. Dat betekent dat het een Noords evenement gaat worden. Ook u als lid van de Vereniging Nederland-Finland, bent van harte welkom op dit samenzijn met hapjes en drankjes.

Wij kunnen dit evenement houden dankzij de goede samenwerking met littala Amsterdam die hun winkel en vlaggenschip in de Leidsestraat in Amsterdam hiervoor extra openstellen. Tevens maakt littala het mogelijk om die avond in die winkel uw St. Nicolaas- en/of Kerstinkopen bij hen met 10% korting aan te schaffen.

Wij zijn er van overtuigd dat dit een gezellige “war-me” bijeenkomst zal worden voor onze leden. Wij heten u en uw partner graag van harte welkom.

Pikkujoulu bijeenkomst:

Datum: vrijdag 13 november
Tijd: 18.00 uur – 21.00 uur
Lokatie: littala Store, Leidsestraat 30,
1017 PB, Amsterdam

Om de avond goed te laten verlopen, dient u zich vooraf aan te melden bij:

*Secretariaat VNF, Haverkamp 132,
2592 BK Den Haag of per mail info@vnf.nu*



PIKKUJOULU

**Perjantaina
13 marraskuuta
18-21 u.**



**littala Store
Amsterdam**

Pikkujoulun vietto on tärkeä osa suomalaisten sosiaalista elämää. Lokakuun alusta alkaen niitä vietetään monin eri tavoin. Tänä vuonna Alankomaat-Suomi Yhdistys järjestää yhdessä Suomalais-Hollantilaisen Kauppakillan kanssa pikkujoulun. Myös Swedish Chamber of Commerce ja Danish Dutch Business Club ovat kutsuttujen listalla. Niinpä tapahtumasta muodostuukin yhteis-pohjoismaalainen tilaisuus. Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenet ovat myös sydämellisesti tervetulleita tapahtumaan. Pystymme järjestämään tapahtuman hyvän yhteistyön ansiosta littala-Amsterdamin kanssa, joka aikoo pitää liikkeensä Amsterdamin Leidsestraatilla ylimääräisesti auki tapahtumaa varten. Samana iltana on mahdollista suorittaa St. Nicolaas ja joulukokkeet ylimääräisellä 10 % alennuksella.

Olemme vakuuttuneita siitä, että illasta tulee 'lämmihenkinen' tapaaminen jäsenillemme. Toivotamme teidät kumppeinne tervetulleiksi.

Pikkujoulu:

Päivämäärä: Perjantai 13. marraskuuta
Aika: klo 18.00-21.00
Paikka: littala Store, Leidsestraat 30,
1017 PB, Amsterdam

*Varaukset: Alankomaat-Suomi Yhdistyksen sihteeri,
Haverkamp 132, 2592 BK Den Haag tai sähköpostitse info@vnf.nu .*

Käännös: Minna Rätty



Thuis in Hark- stede

We moesten even met onze ogen knipperen op 20 juni. We waren uitgenodigd voor Juhannus in een klein dorpje in de buurt van Groningen, maar het was bijna alsof we in Finland waren. Een huis in Finse stijl aan het meer, met een sauna (met hout ges-tookt!!), echt Fins eten, Lapin-kulta, Koskenkorva: wow. We werden er allemaal stil van. Een betere plek zal in Nederland moeilijk te vinden zijn.



Klaas en Aly van Donderen van Suomen Log House hadden deze prachtige avond voor ons georganiseerd. Samen met leden van de

Finnish Dutch Trade Guild waren we welkom in hun huis in Harkstede. We werden ontvangen met koffie en thee met typisch Finse

Kotona Hark- stedessa

Emme olleet uskoa silmiämme 20 kesäkuuta. Meidät oli kutsuttu viettämään juhannusta Groningenin lähellä olevaan pieneen kylään, mutta näytti melkein siltä kuin olisimme olleet Suomessa. Suomalaistyyppinen talo järven rannalla, sauna (puulämmitteinen), aitoa suomalaista ruokaa, Lapin Kulta, Koskenkorvaa: vau. Menimme aivan sanattomiksi. Parempaa paikkaa ei Alan-

komaista löytäisi.

Klaas ja Aly van Donderen Suomen Log House:sta olivat järjestäneet tämän ihanan illan meille. Yhdessä muiden Finnish Dutch Trade Guild jäsenten kanssa olimme tervetulleita heidän kotiinsa Harkstedessa. Meidät otettiin vastaan kahvin/teen ja pullan kera, ja seuraavaksi tarjolla oli salmiakkia tai koskenkorvaa, jota oli tarjolla myös pitkin iltaa. Tarjolla oli myös Lapin Kulta ja Jaffaa, mikä maistui kaikille ja näytti maistuvan paremmin kuin alkoholipitoiset juomat, ja grillissä oli lohta, suomalaisia makkaroita ja aitoa suomalaista sinappia päälle.

Ruoka oli todella maukasta ja sitä oli riittävästi: kaikki saivat jopa maistiaisia kotiin viemiseksi asti, jotta suomalainen tunnelma jatkuisi kotona.

Mutta olihan siellä muutakin tekemistä: sauna lämpesi ja järvessä saattoi uida. Tosin joillekin järvivesi oli liian kylmää, mutta eipä hätää, sillä käytössä oli myös hot tub, jossa sai rentoutua. Taustalla soi suomalaista musiikkia ja myöhemmin illalla uskaltautui pari pariskuntaa jopa tanssimaan oikeaa tangoa. Teimme myös yhdessä ryhmämaalauksen Katri ja Roeland Schweitzerin johdolla. Teemaksi he olivat

koffiebroodjes en vervolgens een salmiakki of koskenkorva, hoewel zeker die laatste drank de hele avond nog wel vaker voorbij is gekomen. Ook waren er nog Lapinkulta en Jaffa, die door iedereen met smaak gedronken werden en nog populairder leken te zijn dan de alcoholische dranken, en voor op de barbecue waren er zalm, Finse worstjes en ook echte Finse mosterd om alles af te maken. Het eten was bijzonder lekker en er was meer dan genoeg: iedereen heeft uiteindelijk zelfs nog wat lekkers mee naar huis kunnen nemen en zo thuis de Finse sferen voort kunnen zetten. Maar ook verder was er

genoeg te doen: de sauna werd voor ons warm gestookt en er kon gezwommen worden in het meer. Dat was voor sommigen dan weer te koud, maar geen nood: er was ook nog een hot tub aanwezig om heerlijk in te relaxen. Op de achtergrond hadden we verschillende soorten Finse muziek en een enkel paar waagde zich later op de avond nog aan een onvervalste tango. Ook hebben we met zijn allen een groepsschilderij gemaakt onder leiding van Katri en Roeland Schweitzer. Zij hadden voor het thema "thuis" gekozen omdat dit appelleert aan de heimwee naar Finland, die voor ons allemaal zo herkenbaar is. "Ik

ben mijn hele leven al bezig om te leren omgaan met mijn roots", stelde Katri. Maar het was niet alleen het heimwee naar thuis die in het schilderij tot uitdrukking kwam, maar ook het feit dat we ons allemaal zo thuis voelden bij Klaas en Aly. Daarom heeft hun huis ook een prominente plek gekregen op het schilderij dat we als dank als cadeau hebben aangeboden aan onze voortreffelijke gastheer en gastvrouw, die zeer verheugd waren met wat uiteindelijk een prachtig en uniek kunstwerk is geworden. Ik durf namens alle aanwezigen te stellen dat wij een geweldige avond hebben gehad. Een beetje een dubbe-



valinneet sanan "koti" koska se muistuttaa koti-ikävästä Suomeen, mikä on meille kaikille niin tuttua. "Olen koko ikäni opetellut elämään

juurteni kanssa" sanoi Katri. Mutta tekemämme maalaus ei ilmaissut vain koti-ikävää, vaan myös sitä että me kaikki tunsimme olomme kotoi-

saksi Klaasin ja Alyn luona. Sen vuoksi heidän talonsa onkin etualalla maalauksessa, jonka annoimme kiitokseksi mainioille isännälle ja emännälle, jotka puolestaan olivat ilahtuneita maalauksesta, josta lopulta tuli upea ja uniikki taideteos.

Puhun varmaan kaikkien puolesta kun sanon että meillä oli mahtava ilta. Toisin ehkä hieman katkeran suloinen ilta jolloin (suomalaiset) jäsenemme kaipaavat kotiin Suomeen, mutta tänä vuonna myös ilta, jolloin me kaikki tunsimme olomme enemmän kuin kotoiseksi Alankomaissa. Ilta kului kuin siivillä ja liian pian tuli

le Juhannus misschien: een avond waarop onze (Finse) leden altijd zo verlangen naar thuis in Finland, maar dit jaar ook een avond waar we ons allemaal meer dan ooit thuis hebben gevoeld in Nederland. De avond vloog dan ook voorbij en het was te vroeg tijd om afscheid te nemen van onze (nieuwe) vrienden. Maar gelukkig hebben Klaas en Aly ons alweer uitgenodigd voor

volgend jaar en is het zelfs mogelijk om volgend jaar met een iets grotere groep Juhannus te vieren. Dus wie een onvergetelijke Juhannus mee wil maken weet waar hij/zij volgend jaar moet zijn. En om dit zeker niet te missen, kunt u zich maar beter meteen opgeven. Dit is nu al mogelijk via het e-mailadres van het secretariaat van de VNF (info@vnf.nu) . Op deze plek

neem ik nogmaals de gelegenheid om namens iedereen Klaas en Aly en hun kinderen Marianne, met haar vriend Robin, en Rik te bedanken voor de geweldige avond die zij voor ons verzorgd hebben. Zoveel gastvrijheid en de goede organisatie kunnen mij enkel doen afsluiten met: tot volgend jaar!

Jesper Bexkens



aika sanoa hyvästit (uusille) ystävillemme. Mutta onneksi Klaas ja Aly kutsuivat meidät myös ensi vuodeksi juhannusta viettämään jopa suuremmalla joukolla. Kuka haluaa viettää unohtumattoman juhannuksen tietää minne kulkunsa suunnata. Ja jotta tilaisuus ei menisi

sivu suun kannattaa ilmoittautua heti. Ilmoittautua voi VNF:n sihteeristön kautta (info@vnf.nu). Haluaisin käyttää tätä tilaisuutta vielä hyväkseni ja kiittää kaikkien paikalla olleiden puolesta Klaasia ja Alya sekä heidän lapsiaan Marianneä, sekä hänen poikaystävänsä Robi-

nia, ja Rikiä upeasta illasta. Heidän vieraanvaraisuutensa ja järjestelykykynsä nimissä lopetan sanomalla: nähdään ensi vuonna!

Jesper Bexkens
Käännös: Päivi Sonninen

KUTSU

HyVäTeKo Iltamat
-Tuotto Rottedamin suomalaisen
Merimieskirkon hyväksi-
Ravintola Johannahoeve
's-Gravenweg 347 Capelle A/D IJssel
La 10. Lokakuuta '09 klo 18:30

UITNODIGING

Diner in restaurant Johannahoeve
Zaterdag 10 Oktober 2009 om 19:00 uur
Benefietdiner ten bate
van de Finse Zeemanskerk



Buffét-illallinen
Taidehuutokauppa
Suurarpajaiset
Musiikkia tanssia
Juontajana
Jari Einiö



Een toegangsbewijs
kost € 75.
In dit bedrag is een diner
en drankjes inbegrepen.
Een deel van dit bedrag
komt ten goede aan
de Finse Zeemanskerk
in Rotterdam.

Livemuziek
een veiling van
Finse schilderijen en
een grote loterij!

Ceremoniemeester en
veiligheidsmeester
Jari Einiö



Buffet: € 75,-

Ilm. 010 - 436 61 64
www.johannahoeve.nl
www.finsekerk.com
info@finsekerk.com
Syyskuun loppuun mennessä

ABN AMRO Rotterdam
48.00.23.778
Rotterdam
Suomalainen Merimieskirkko



R.S.V.P voor 30.9.
bij de kerk
Meer informatie bij
010- 436 61 64
www.johannahoeve.nl
www.finsekerk.com

ABN AMRO Rotterdam
48.00.23.778
De Finse Zeemanskerk
- HyVäTeKo -

SOFTWARE uit finland

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.

F-SECURE



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.

snoobi
Online Business Intelligence

Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentiële verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.

blancco

Met Blancco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:

info@jh-systems.nl

WWW.JH-SYSTEMS.NL

JHSYSTEMS

*Belangrijke adressen***In Nederland -
Alankomaissa****Ambassade van Finland****Suomen suurlähetystö**

Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
e-mail: info.haa@formin.fi
internet: www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk**Suomen Merimieskirkko**

's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
tel: 010-436 6164
internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura

r.y.Secretariaat:
Lea Huomanen
Goudsesingel 373
3032 EN ROTTERDAM
Sähköposti:
lea.huomanen@chello.nl
Puh. 06 53854062
internet: www.suomi-seura.fi

Finse Zaterdagsschool**Suomalainen****Lauantaikoulu**

Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
internet: www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild

p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

Finse school -**Suomikoulu**

The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:

Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@
suomikoulu.nl
internet: www.suomi-koulu.nl

**Finse School Utrecht en
Omgeving**

Utrechtin alueen Suomi-koulu
p/a Terhi Halme
Govert Flincklaan 11
1213 En Hilversum
www.utrechtinsuomikoulu.fi

Jongerenafdeling**van vereniging
Nederland-Finland**

e-mail: kieppis@hotmail.com

**In Finland -
Suomessa****Nederlandse Ambassade
in Finland:**

Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920,
fax: +358-(0)9-22892228,
e-mail: nlgovhel@
kolumbus.fi, internet:
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging
in Finland**

Secretariaat Vetelaisenuja
390540 Oulu
e-mail: secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
internet: www.nederlandse
vereniging.fi

Kieppis

Jesper Bexkens en
Emilie de Bruin
Kieppis@live.nl

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Jaargang 18
Jaar 2009
Nummer 3

**Ledenadministratie,
& secretariaat**

Marjut Suvisaari
info@vnf.nu
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
tel. 06-46246250

**Bankrekening
vereniging**

54.92.86.705
te Den Haag

Eindredactie

Hans Adamse
(hoofdredeacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty(Fins)
aviisi@vnf.nu

Website VNF

www.vnf.nu

**Eindverantwoording
het bestuur****Vormgeving**

Dimitry de Bruin

Drukwerk

Den Haag Offset,
Den Haag

Oplage

600

ISSN

1566-8542

**Het bestuur van de
vereniging
Nederland-Finland****Voorzitter**

Margriet Panman
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter

Basho Poelman

Webmaster

Jukka Partanen
webmaster@vnf.nu

Penningmeester

Jacques Groenendijk
(tijdelijk)
pr-aviisi@vnf.nu

Secretaris

Terhi Riuttala
secretaris@vnf.nu

**PR en ledenwerving
& advertenties**

Jacques Groenendijk
Ledenwerving en p.r.
pr-aviisi@vnf.nu

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 20 oktober 2009 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

DATUM	NEDERLANDS	FINS	ADRES
3.10, 13.00 uur	Najaarsactiviteit VNF; bezoek Ouwehands dierenpark	Syystapahtuma VNF; iltapäivä Ouwehandsin eläintarhassa	Grebbebeweg 111, Rhenen
5.9 - 4.10	Fotomanifestatie Noorderlicht 2009	Valokuvatapahtuma Noor- derlicht 2009	Trekweg naar Onderdendam 5b, Winsum (zie www.vnf.nu)
4.10 - 1.11	Calling Home, kunst- tentoonstelling	Calling Home, taidenäyt- tely	Toussaintkade 55, Den Haag
10.10, 19.00 u.	Benefietdiner t.b.v. de Finse Zeemanskerk	Hyväntekeväisyysillallinen suomalaisen Merimieskir- kon hyväksi	's Gravenweg 347, Capelle a/d IJssel
10.10 - 15.11	Karin Järvinen (kera- mische beelden)	Karin Järvinen (keramiik- kaa)	Galerie de Kapberg, Egmond aan den Hoef
17.10 - 25.10	Dutch Design Week op 60 locaties	Dutch Design Week 60 eri paikassa	Eindhoven
13.11, 18-21 u.	Pikku Joulu bij littala	Pikku Joulu littalassa	Leidsestraat 30, Amsterdam
19.11 - 21.11	Schrijfster Riikka Pulk- kinen (De Grens)	Kirjailija Riikka Pulkkinen	Crossing Border Festival, Den Haag
6.12, 13-18 u.	Fins Onafhankelijk- heidsfeest (zie oproep in dit nummer)	Suomalainen itsenäi- syyspäiväjuhla (katso ilmoitus tässä lehdessä)	Boerderij Mereveld bij Utrecht

Strip / Sarjakuva

VALTIAAT



KAMLIT

WORD LID!

Naam: _____
Voorletters: _____
M / V * _____ *doorhalen wat niet van toepassing is
Geb. datum _____
Adres: _____
Postcode: _____
Woonplaats: _____
E-mail: _____
Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
Voor vragen: bel met 06-462 462 50

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 13,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys



VNF AANKONDIGING

Ilmoitus syksyisestä tapahtumasta HERFSTACTIVITEIT

**Zaterdag
3 oktober
2009**

**Ouwehands-
dierenpark
Rhenen**

**Luantaina
3. lokakuuta
2009**

Zaterdag 3 oktober 2009 gaan we een gezellige middag in het Ouwehands Dierenpark Rhenen organiseren voor onze leden. We verzamelen ons bij de ingang van het park om 13.00 uur en gaan dan gezamenlijk het park in. De middag is bedoeld voor jong en oud; we beginnen de middag met koffie/thee/fris en gebak, daarna kunnen het park in groepjes vrij bezoeken. Op eigen gelegenheid kunnen we door het Koninkrijk der Dieren wandelen en onder andere het Berenbos, Tijgerbos en het Afrikaanse dorp bewonderen. De jeugdigen onder ons kunnen hier over de touwbruggen van boomhut naar boomhut klimmen en de dieren vanuit een uitkijkpost bespieden. Voor de jongsten is er een overdekte speeltuin waar ze heerlijk kunnen klimmen en klauteren. Verder kunnen we nog de Zeeleeuwen-show volgen. Slecht weer is geen probleem, want ruim 1/3 van het park is overdekt. De sluitingstijd van het park is 17.00 uur.

De prijzen (inclusief entree, dagprogramma van het park en de bovengenoemde consumpties):

Leden volwassenen € 12,50

Kinderen van leden 3-9 jaar € 7,50

Niet-leden € 21,50

Jeugdleden dezelfde prijs als volwassenen.

Zet 3 oktober in uw agenda en meldt u aan bij onze secretariaat via e-mail: info@vnf.nu!

Luantaina 3. lokakuuta 2009 järjestämme jäsenillemme mukavan iltapäivän Ouwehandin eläinpuistossa Rhenen kaupungissa. Kokoonnumme eläinpuiston sisäänkäynnin luona kello 13.00 ja joukon ollessa koossa lähdemme yhdessä puistoon. Päivä on tarkoitettu kaiken ikäisille, aloitamme sen ensin kahvin/teen/limonadin ja leivoksen nauttimisella ja sen jälkeen voimme vapaasti kiertää puistoa ryhmissä. Voimme itsenäisesti kierrellä eläinpuistossa ja käydä muun muassa Karhumetsässä, Tiikerimetsässä ja afrikkalaisessa kylässä. Joukkomme nuorimieliset voivat kiivetä köysisiltoja pitkin puumajasta toiseen ja tarkastella eläimiä sieltä aivan eri ulottuvuudesta. Pienimmille mukaantulijoille on iso leikkipuisto sisätiloissa, jossa he voivat mielensä mukaan kiipeillä ja leikkiä. Lisäksi voimme halutessamme katsoa Merileijonien showta. Huonon sään sattuessa ei hätää, sillä reilut 1/3 puistosta on sisätiloissa. Eläinpuiston ovet sulkeutuvat kello 17.00.

Hinnat (sisältävät puistoon sisäänpääsyn, päivän ohjelman ja yllämainitut tarjoilut):

Aikuiset jäsenet € 12,50

Jäsenten lapset 3-9 vuotiaat € 7,50

Ei-jäsenet € 21,50

Nuorisojäsenille sama hinta kuin aikuisille.

Merkitse 3. lokakuuta kalenteriisi ja ilmoittaudu mukaan sihteerillemme osoitteeseen: info@vnf.nu!





the spliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@spliethoff.com
Internet: www.spliethoff.com



ADVERTEREN IN AVIISI?

Bel met **0475-321630** of

stuur uw e-mail naar
pr-aviisi@vnf.nu

Bekijk de
vernieuwde
website

www.vnf.nu